

Xatachiuin tutunakuj

*Lengua totonaca
Huauchinango, Puebla*

Primer grado



SEP

Libro de texto en lengua totonaca de Huauchinango, Puebla.

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública.

Autor

Pablo González Francisco

Ilustración

Verónica García y Cándido Jiménez Reyes

Fotografía

Archivo de la Dirección General de Educación Indígena
y Juan Ruíz Monjarás

Diseño de Portada

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
con la colaboración de Luis Almeida

Ilustración de Portada

“**Vendedora de frutas**”, Olga Costa (1913-1993)
Óleo sobre tela, 1951, 195 x 245 cm
Museo de Arte Moderno, INBA, CNCA
Reproducción autorizada por el
Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

Fotografía de Portada

Javier Hinojosa

D.R. © Ilustración de Portada: Olga Costa/INBA

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1995
Argentina No. 28
Col. Centro. C.P. 06029
México, D.F.

ISBN 978-968-29-8105-0

Primera edición 1995

Novena reimpresión 2013

Impreso en México



La Patria (1962),
Jorge González Camarena.

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

A seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.

Xatachiuin tutunakuj

*Lengua totonaca
Huauchinango, Puebla*

Primer grado



PRESENTACIÓN

El libro de texto en lengua indígena, está pensado para que los niños dominen la lectura y escritura de su lengua materna. La enseñanza a partir del lenguaje del educando garantiza el aprendizaje, debido a que se facilita la comunicación y como resultado se obtiene la comprensión y un mayor aprovechamiento escolar.

El libro está elaborado por profesores indígenas con experiencia frente a grupo y conocimientos profundos de su lengua y cultura. La elaboración se hizo a partir del enfoque pedagógico que recomienda el Programa Nacional para la Educación Primaria 1993, de esta manera se cuenta con materiales actualizados que dan respuesta a las necesidades de aprendizaje de los educandos acorde a los avances del conocimiento educativo, propósito del Acuerdo Nacional Para la Modernización de la Educación Básica.

Este libro es una propuesta para ser enriquecida en forma permanente, con los resultados que se obtengan de la aplicación en el presente ciclo escolar se realizarán las adecuaciones necesarias correspondiendo a las necesidades de aprendizaje y a las perspectivas lingüísticas y culturales del niño.

Los comentarios de los profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles, indígenas serán de gran valor para su actualización.

Agradecemos a los profesores bilingües, supervisores escolares, jefes de zonas de supervisión y padres de familia por su entusiasmo y participación en la revisión de la primera redacción del libro en lengua indígena, cuyas recomendaciones enriquecieron los contenidos temáticos.

I X L I T S U K U N I

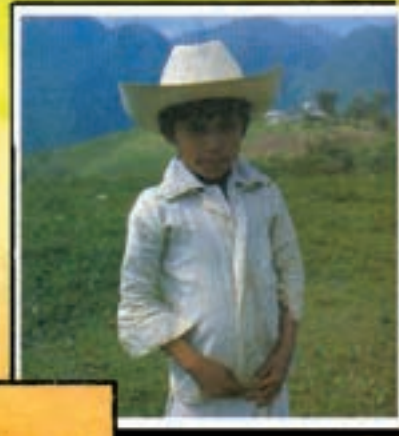
Uan xatatsokgni' taskujut nakin tachiuinika lhan nataskata uan kamana', ix maklakata tin tintatsukumanalh taskata nak puskatnichik lhan nataskata tsokgnun na ix tachiuinikan. Uan masuyunin natamasuyu uan kamana na ix tachiuinikan, chuntsa liuakaj natamachekgxi tun kamasunikan yat liuakaj nataskata ix liuakg uan kamana' nak puskatnichik.

Uan kapsnat lhan tamachiuiini uan kamana', talhaualh uan masuyunin tin taskujnit nak limasuyu, tsej tachiuiinan na kin tachiuinikan yat talakgapasa chin ui kin lilatauilatkan, uama taskujut lhauakanit chu anchi ui nak limapakgsin lha uan chinalhuaya ix liuakg uan tamasuyu, ana kgalhi tun puskujan nak puskatnichik, utsa tunataliskata uan kumana'.

Uama taskujut namalhiuikiya ix liuakg kinan tin skuja nak tamasuyu, taskini liuakaj tse nalhauaya, uama tatu akgspuutnit, utsa litaskini tseuanit nalhauaya uan kapsnat lhan nataskata uan kamana'.

Uan masuyunin, uan tachixkuuit, ix lihuakg uan kachikin tin tamastalh ix tapastakni ix maklakata uama taskujut.

Kalipaxkatlakgtsina ixliuakg uan masuyunin tin tachiuiinan kin tachiuinikan, ix liuakg uan mapakgsininin tin taskuja nak tamasuyu. Ana kapaxkatlakgtsina ixliuakg uan tachixkuuit ix maklakata ix taokgskgalhin axni' lhauauj uama kapsnat nakin tachiuinikan ix litsukuni taskata uan kamana'.



HIDALGO
 TLAXCALA
 EDO. DE MÉXICO
 MORELOS
 PUEBLA

Puebla

VERACRUZ

VERACRUZ

HIDALGO

V. Carranza

Jalpan

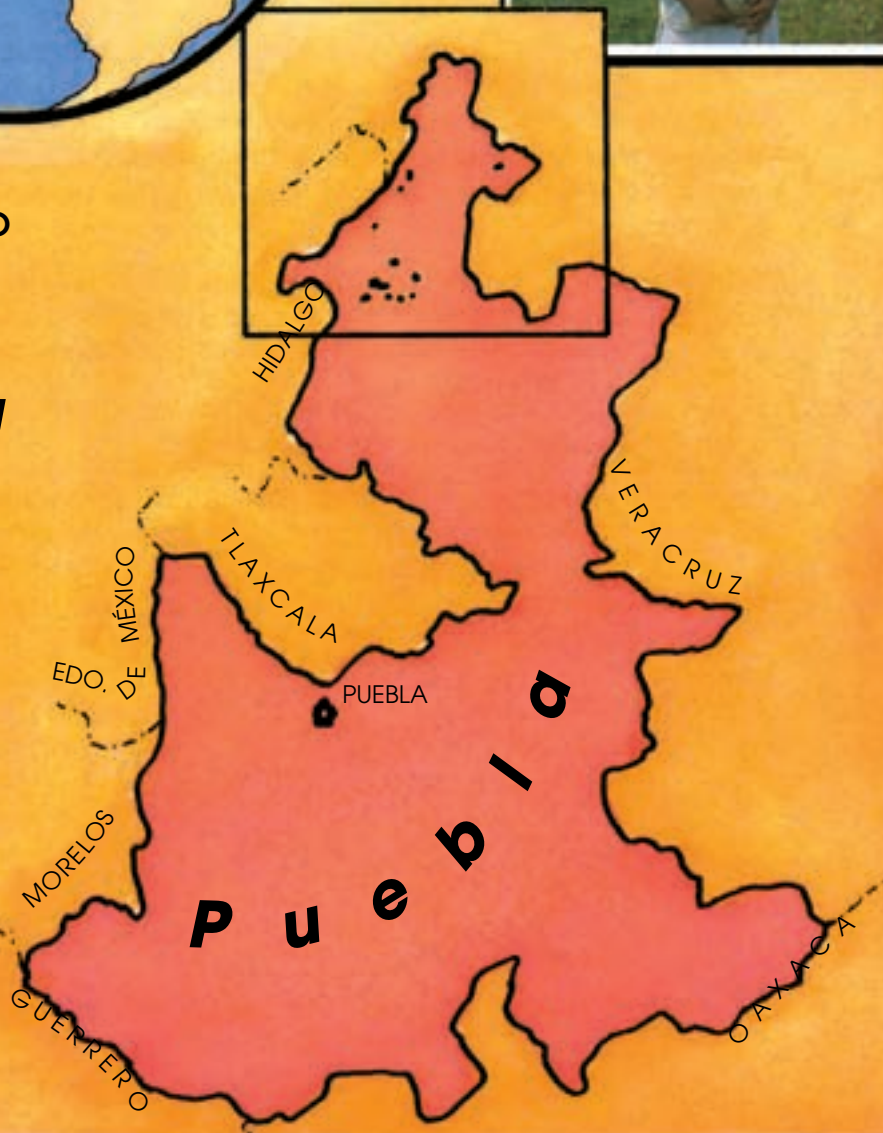
Tlacuilotepec

Xicotepc

Huachinango

VERACRUZ

MAPA



HIDALGO

VERACRUZ

TLAXCALA

PUEBLA

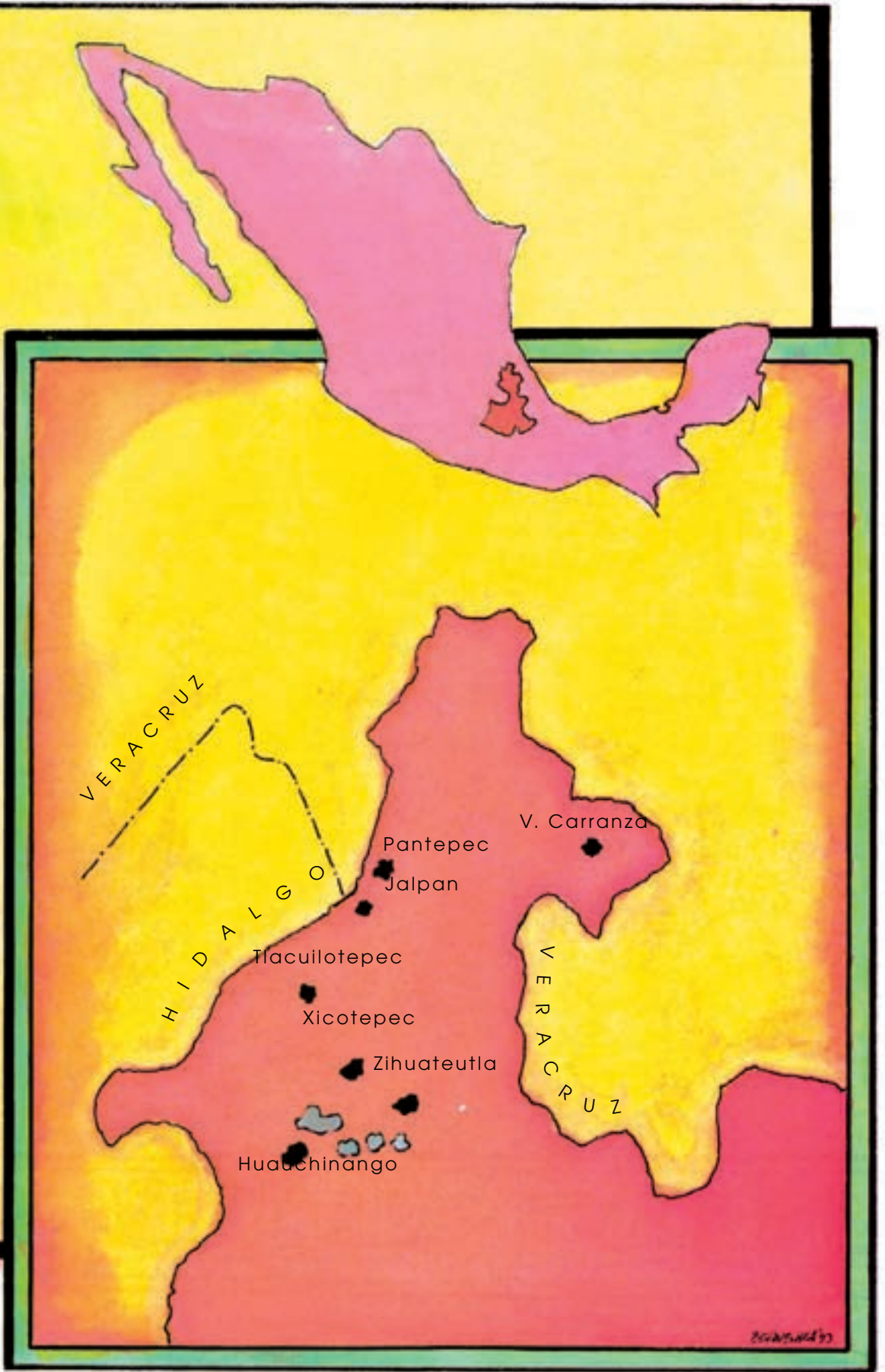
EDO. DE MÉXICO

MORELOS

GUERRERO

OAXACA

Puebla



VERACRUZ

HIDALGO

V. Carranza

Pantepec

Jalpan

Tlacuilotepec

Xicotepec

Zihuateutla

Huachinango

VERACRUZ

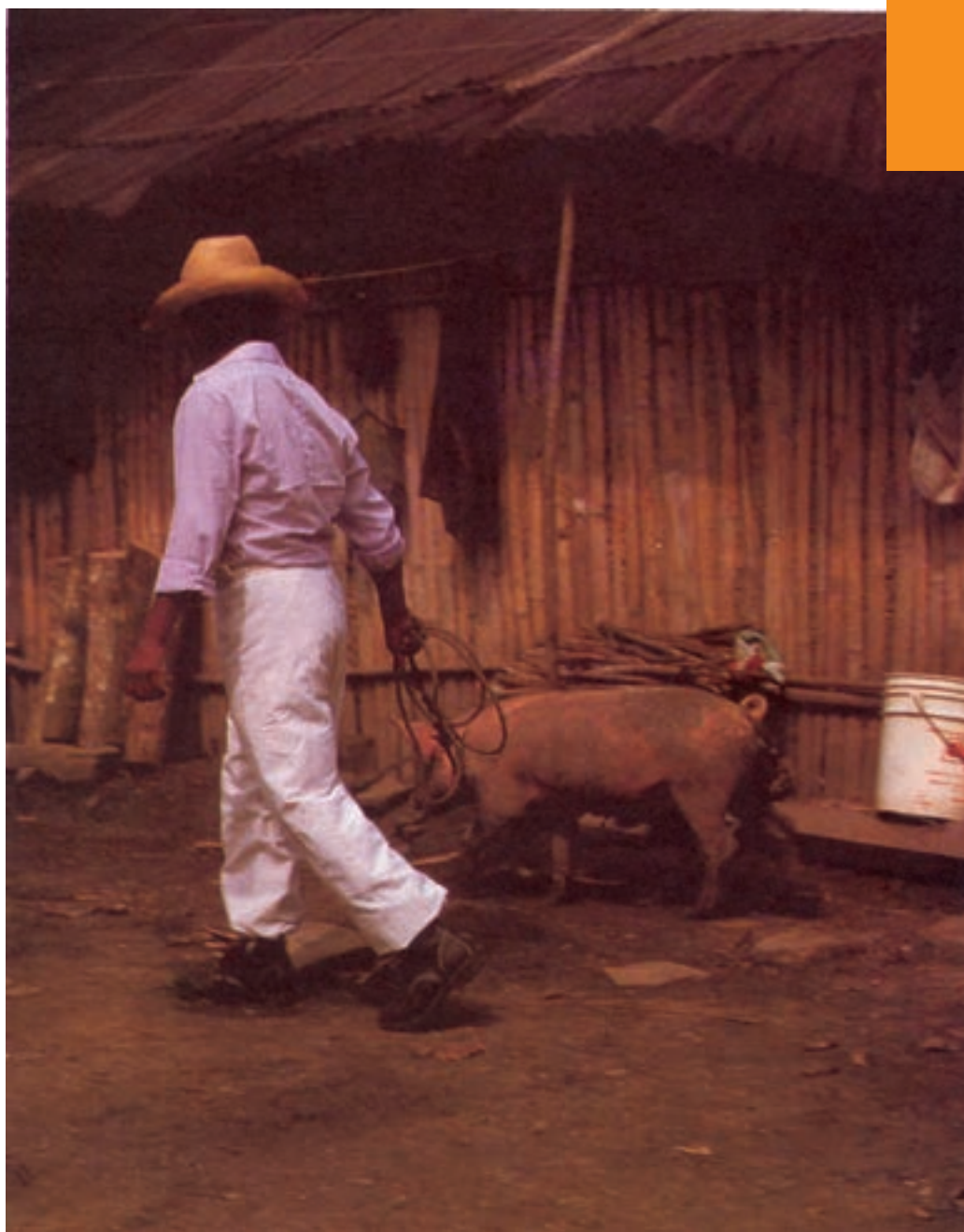


INDICE

| Unidad | Título | Página |
|--------|------------------------------|--------|
| 1 | Kin talakgapasnikan | 13 |
| 2 | Kin pulatamankan | 47 |
| 3 | Tu anan nak kin pulatamatkan | 87 |
| 4 | Kin latamatkan | 129 |







Kin tata' limima kgetin paxni'.

pulaktim uilaka







**Kin tsi'it chekgema uan lihagat nak kgalha
xkan, kin pipi' lakgxtankganama uan luxu
nak pumauakan.**



Kin tata' chananama nak ix takuxtu.



Kin tsi'it palhnanama nak ix pulhtata chilán.



Kin pap maxkima tse tapastakni kin stanku.



**Kin nana'laktsapanama
uan pumakgchin.**



**Kin puxku lakgchkama uan kiui' tunka
mapumaka nak pumalhkun, na li
makchakan chauj.**



Kin nana' laksaxtulh kuxi'



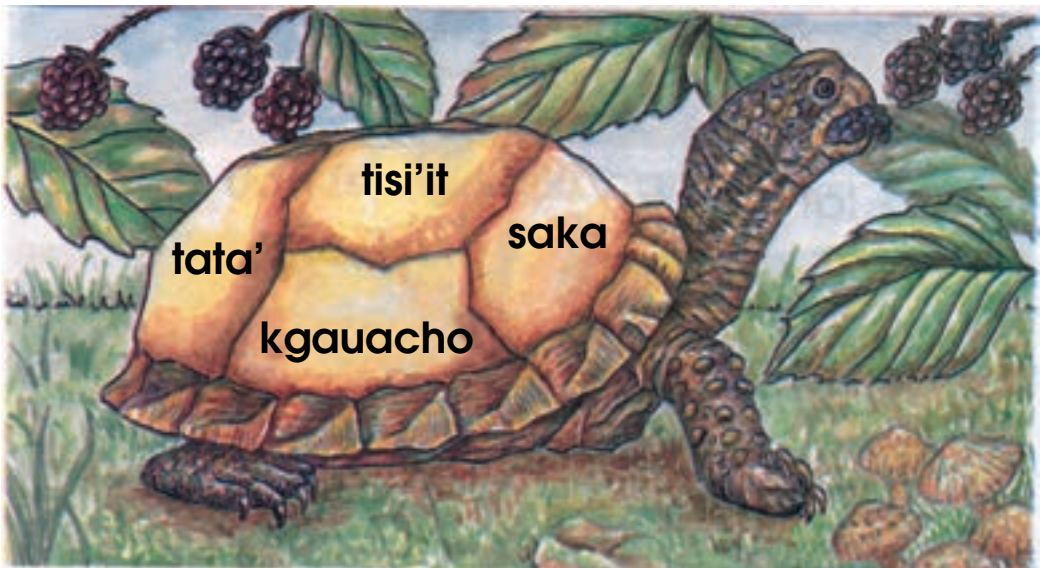
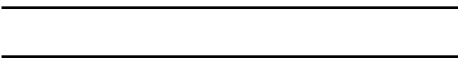
**Tu lakgtsina, tu anan, lakgatiya ix liuakg tun
tasuyu.**

**Chuuaj katsokguili chi lakpuuana tu
lakgtsitsa.**



**Lha ik laui pulaktin uilanauj, liuakg skujauj
nak chik yat nak katukuxtu, akgatunu kin
tata', kin puxku', kin lakstankunu ana taskuja
nak katukuxtu.**

**Kin pipi', kin puxku yat kin lakstankunu,
Xatsumajan xlakan ta tachokgo nak chik.**



kastunj kauili ix takuini lha sputa.



chau - la'



mak_n

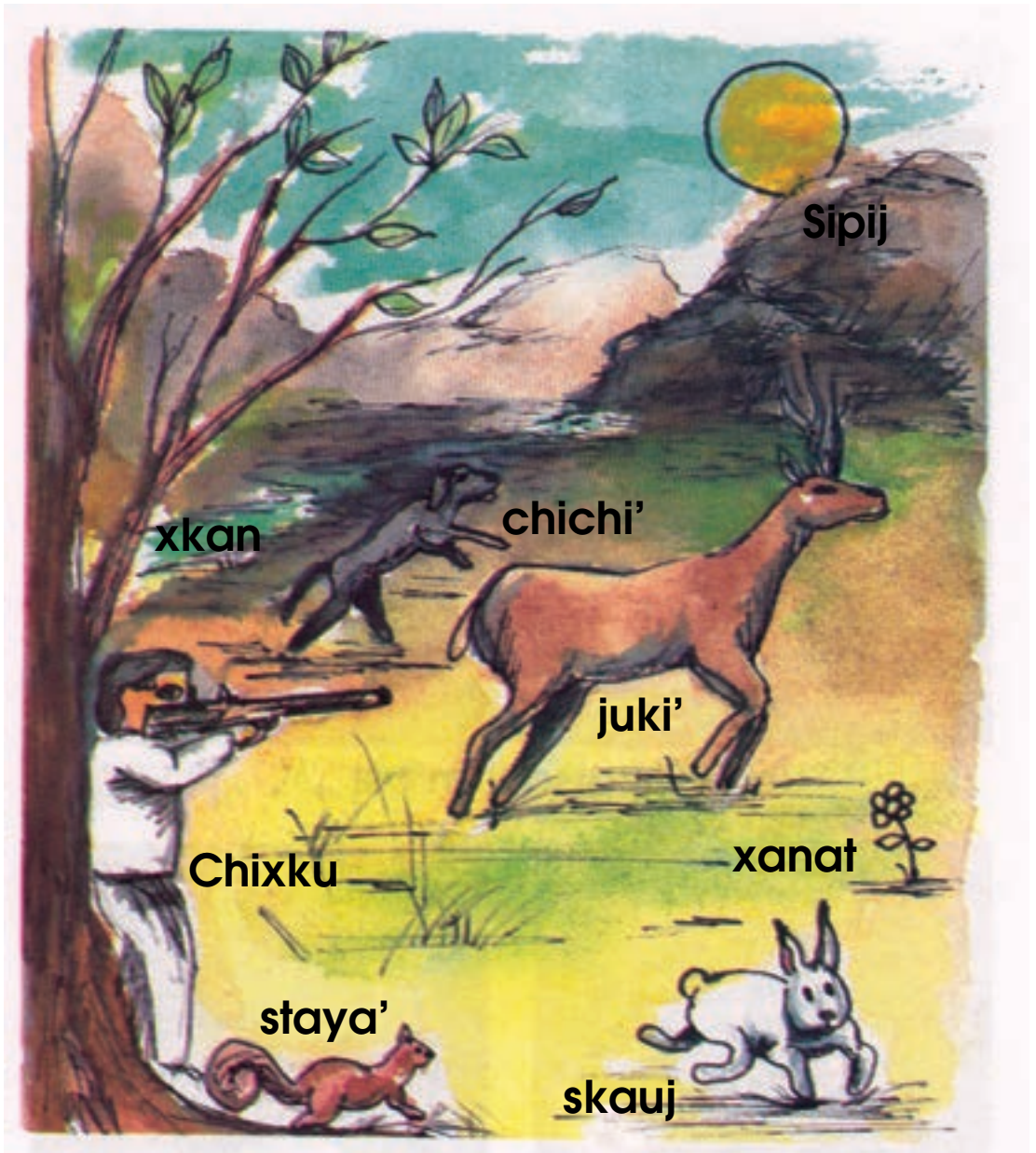


_tan

Uan skgatan kana sekgsi.

Uan tsakgtsa kana skija.

Uan kgauacho lhtatama nak tama'.

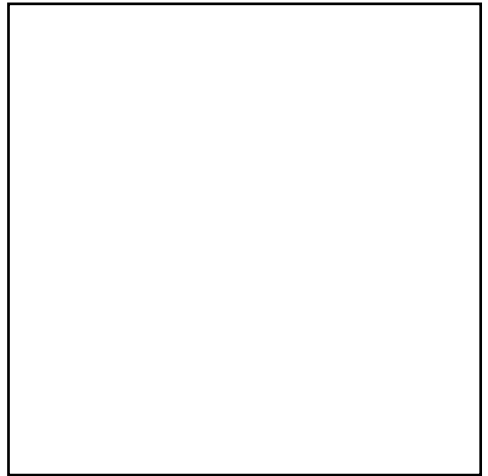


Skujna chixku'

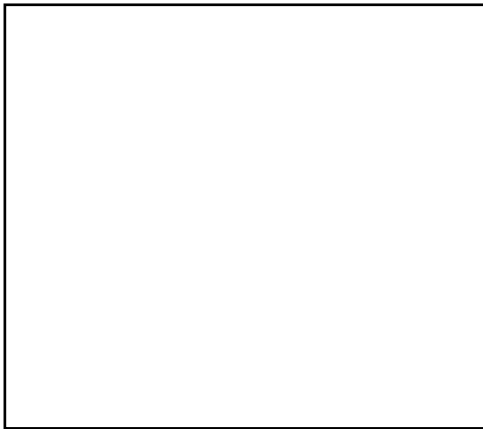
Kastunj tsokguili uan takuini tun sputa,ana'
Kalhuekguili lhan sputa.



chixk_'



juki'



xanat



ch_chi'



sk_uj



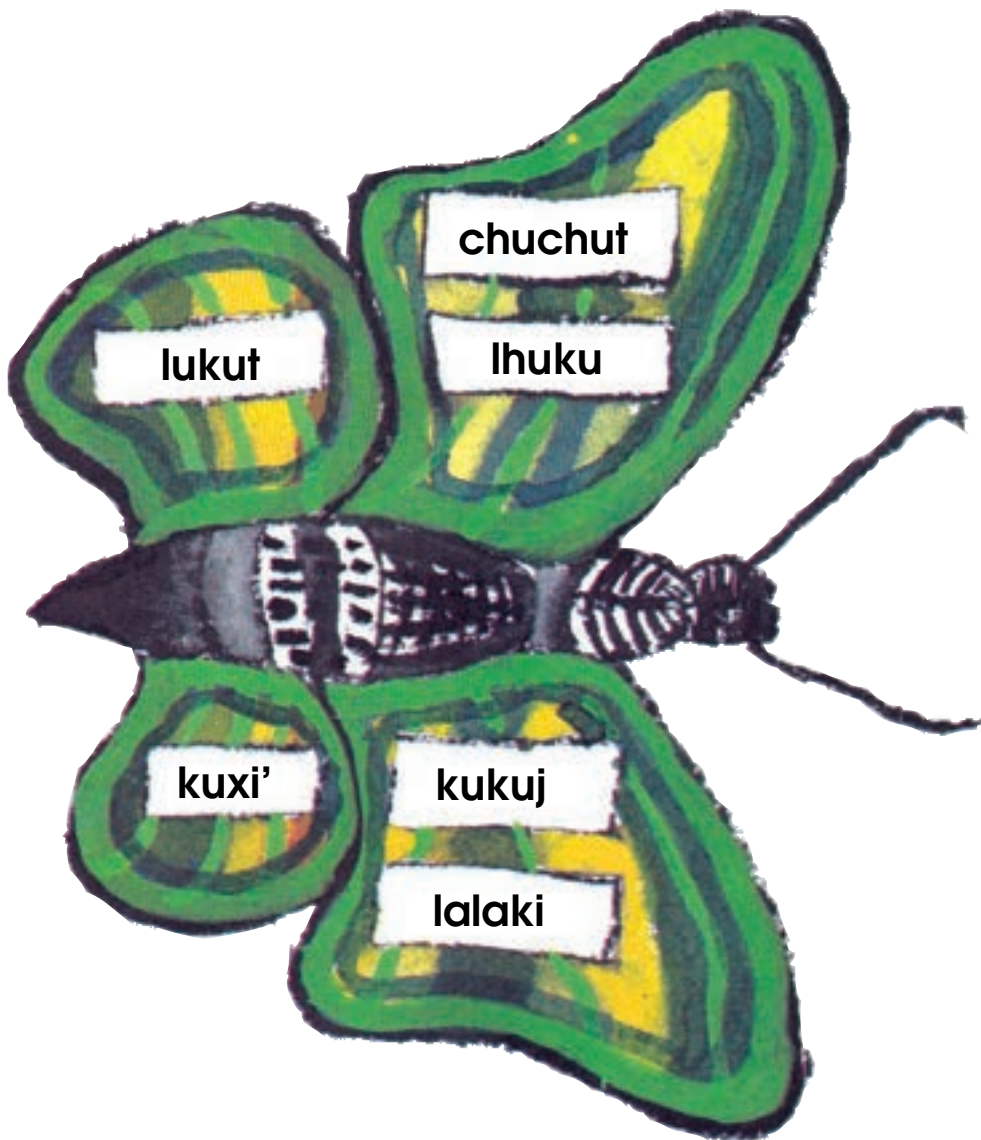
staya'



**Chuuaj tsej kalakgtsi yat katsokguili tun
laksina paakxtu**

**Chatin chixku' pula lakakanalh kakiuin,
mapalhakgelh kauj kitsis chichini', axni tilh
uan palhma lhkuyulh, ixkgalhima uan xkan,
akalistan chanli kuxi', tseuanit punli, tsukulh
lakgkuxtu uan xauat.**





Tseuanit kalakgtsi chi ui xa tatsokgni'
paakxtu, Kastunj tsokguili nak tampan.

pupuma



p _ p _ ma

kuyuj



k _ y _ j

lukut



l _ k _ t

luxú



l _ x _ '

kuchu'



k _ ch _ '

yupin



y _ pin

Uan xkan pupuma nak _____

Kana skija ix kinit _____

Uan chixku' skujma nak _____

Sakgakga tasuyu uan _____

Kana skija uan _____

Axni' kgotanulh tsukulh lhi uan _____

**Stunj kauili ix takuini' lhan sputa, kaputsa
nak ix tampan.**



**Uan chilán uama kuxi'
Uan skauj uama sakget.
Uan chichi' makgnilh uan skauj.
Uan tsumajat palhnanama.**

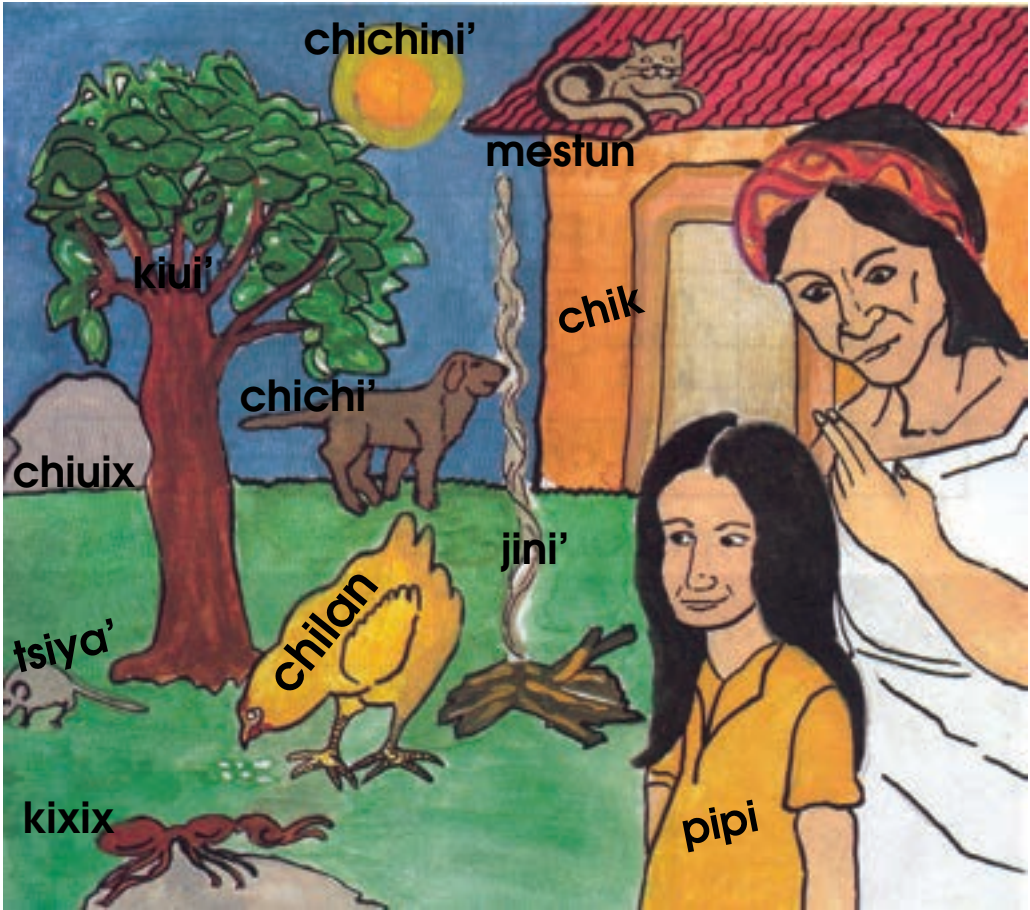






Uan kuxi'.

Ki uanikan kuxi' ki chankan nak tiyat, nak katukuxtu, akgatunu' ki chankan yat to okgtin ankan ki lakgkuxtukan ki akgtsi uili kakiuin yat tatu ik makgalanan, kit ik ka maxki ix kilhtamakujkan ix liuakg uan tachixkuuit, ix liuakg chu anchi talauilanalh kachikin, ik kaliuaniyan axni' na ki chankan kaki makgtakgalhtit, kaki paxkitit, kit ik kamaxkiyan min kilhtamakujkan



Lakgtsimpat xatalhkan ka tsokguili tu lakpuuana anan paakxtu.

| | | | | | | | |
|---|----|---|----|----|----|---|----|
| s | k | i | t | i' | | | |
| k | i | u | i' | | | | |
| x | p | i | p | i | l | e | kg |
| j | i | n | a | n | | | |
| j | u | k | i' | | | | |
| a | kg | a | ch | o | kg | n | i' |



Kaputsa ix takuini' paakxtu yat tseuanit katsokguili nak ix tampan.



Uan _____ uakutun uan tsiya’.

Uan _____ kgalhi xachan ix tauakat.

Katsani ix _____ uan chixku’.

Kana taxtuma _____ axni’ lhauakan makgskut.

Uan _____ uama ix chitin uan alaxux.

Katsani ix _____ uan kgauacho.

| | | |
|--|--|--|
| | | |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| | | |
|--|--|--|



Kgalhi ix akgaxkgolh lhman kana lakgati tasa', ka putsauj ix takuini'.

Kaki uani', kaki uani' chi uanikan. _____

Ix kilhchup yat ix tojon skuji tse uanit kaxlaualh, uan tantsiktsi lipaxuaj lhaualh tunka antsa na uili ix kgalhuat yat natataxtu ix laskgatan.

¿Chi uanikan?



Lakgati paxa nak xkan, lakgati xikiuatnan, lakgati ta aknu nak xkan, chipa xamitsina stiti' kana lakgati ua ximaua, kgalhi ix makgchixit, ana lakgati kgosa ¿chi uanikan? _____

Lakg makganin.

Axni' ix laui kin nana'Kiliakxalh lhuua tapulhekgen xalilakmakgan, axni' ix talauilanalh, axni' chatin ix makgaekglha palh lu'ua', uakax, jili', ix tsuku itsakan. tula lhtatakan, tatu tsinskan, snapap lakatasuyukan uan itsaka tunka ix matseyikan.

Pula ix ankan tayakan tiyat, xkan, lakgatu chiuix lha ix jikuanit uan itsakga, chokgtin ix tseyan uan itsakga.



Tamakamin

Tunkuilh _____

Tastunut _____

Kgotanu _____

Tsisua _____



Tunkuilh Xiuán



Tastunut Santiago



Kgotanu Xiuana



Tsisua Mikelh



Tamakamin

Kin nana', kin tsi'it yat kin tatá' pokgto kin katauanin ix liuakg kin talakgapasnikan tin kalakgapasyauj, kin tamakchikin kakamakapitit, ix liuakg tin lakgalhantsa tin takgalhi lhu'ua kata'.

tokgox



mokgot



kgokgo



sakget



sekgna'



tej.



Katsokgti tun sputa lha ui uan tatsokgni

Uan ____loui nak xkan.

Uan chixkú akatayalh uan _____

Uan ____lilakgatit smukuk tasuyu.

Uan okgxa tula chiuinan _____

Uan ____kalhatsa nale'ena nak chik.

Uan ____kakatsan tula tejeninkan.

pap.

takgonu'

kgelat

kgosnu

kgestin

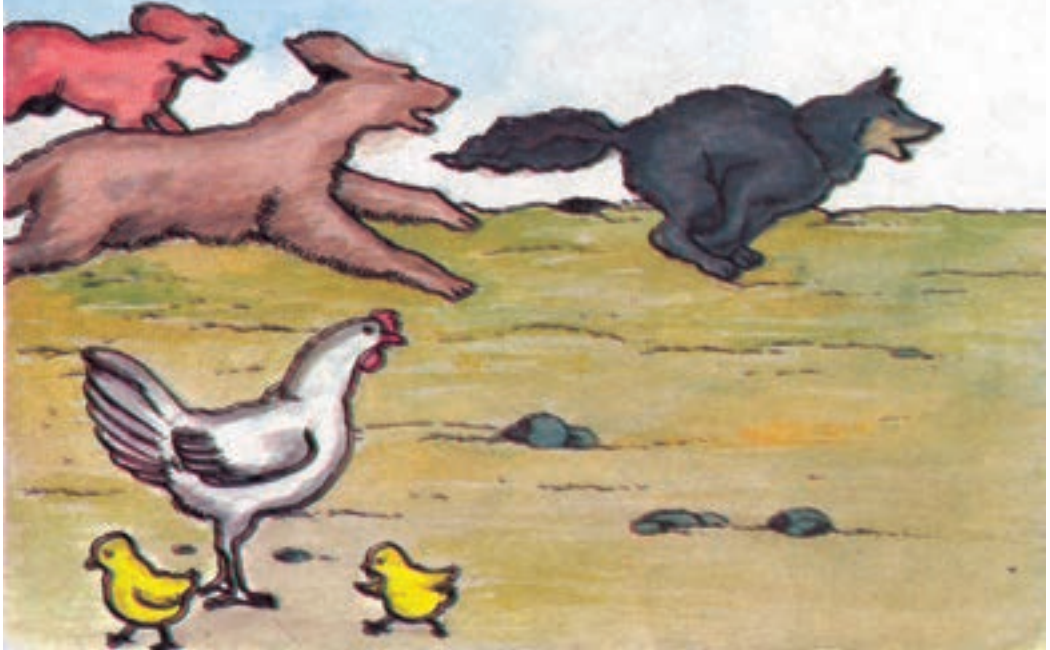
chekgni'



Chichi'

Tsipij chichi'

Kgolhnu' yat skgata chilan



**Tapulhekgen chichi', chilan yat
uan sipij chichi'**

**Tseuanit kalakgtsi tu anan paakxtu, akalistan
kalhaua lakgatin tapulhekgen
xalakgmakgan.**



Uan xumpi lhkitit

Ix anan lakgatin xumpi ix ui nak pumasuyuni, yat kana ix lhkititnin, ix liuakg chichini'; ix tasa, tula ix lhaua ix taskujut, milh chichini' axni' kgalhasikinli ix makgalhtauakgena' tun katsaniyan tsukulh tasa, ix limaktin chichini' tatu skujkutulh uanilh ix makgahtauakgena' uix kana lhkitit.



Chuntsa' uanit min kachikin?

Nak kin kachikin ana lipaxauj lauilanauj.

¿Lilakgatit min kachikin?

Kachikin







Kachikin

Nak kachikin Ihua tu laktsiyauj, Kana tse tasuyu uan xkan lhan talakgchekgenin, lhan tapaxa, lhan skitininkan, ana tasayu luua chik, chichi', chilan, monkgxu, skauj, tantsasan, chuni', limapakgsin, tachani' nak katukuxtu, ta chixkuuit lhan ta lhauamanalh ix taskujutkan.



**Uan xa sakgakga kgoihnu alh lakgastanan,
ka leelh ix laskgatan lakapalh ta alh axni'
ta akgihtampusli uan tej. Kauanilh ix
lakgskgatan, stunj katejenintit, Palh tatu
natsankgayatit. Chuntsa tapalhakgelh ix
liuakgkan lipaxauj tataspitli, akalistan stunj
nak ix pulhtata tatanulh talhtata.**



Chuntsa' Ihuaka kin kachíkin.

(Leyenda)

**Axní tunaj ix anan Ihuua
kin tamakchikan lilakgmakgan,
uan lakgolun Ihuua tun takatsilh
Palh ix anan lakgatin tse tiyat antsa
Ix talhaua ix chikan.**

**Antsa' ix talakgtsin Ihuua nisin
chokgtin antsa talhaualh ix pula tauilhkan
tauilh lakgatin lilakgatit kachikin
chuuaj talauilanalh lipaxauj ix liuakgkan.**



Uan kamana' talachiuinamanah, uix
katalaakxa min takamana' yat kauantit
chilakpuuanantit tulakgtsinatit atsa.



Kin kachikin kana lilakgatit.



Ik lakgati taakgchokgonun lha ik laui.



Kin kachikin kana mitsinaj.



**Uan chixku'
lakgkuxtuma ix xauat
ix ekstu skujma utsa
lilakapalama.**

**Nak kin kachikin
anan puskatni lhan
taskatmanalh tatsokgnun
uan kamana'.**



**Kin kuk
lakglhkanama
ix katukuxtu tunka
na chan stapun yat
kuxi'.**



Tsumajat



Nipxi'



Makan



Musni'



Snat



Tantsasnan

**Stunj kauili ix takuini' Ihan sputa yat
kalhuekguili.**

Nis_n

Xan_t

M_kgot

M_nkgxu

Mist_n

Makgx_



Uan _____ chipalh lakgatin jukí kana
ix tsinjsa yat ualh.

Uan sakgakga _____ lilakgatit.

Uan _____ kana lakgati ua tsiya utsa
kalichipa.

Uan _____ axni kalhatsa smukukun.
ix tasama uan _____ axnin tsiualh nak
kakiuin.

Uan _____ palha tula uakan.



Uan staku yat uan tsumajat

Anan lakgatin topulhekgen lilakgmakgan ix makglakata chatin tsumajat.

Tin kana ix lakgati lakgtsin uan staku tula ix maxtukan uan tsumajat axni' ix taxtu uan staku tunka ix lakgankutun lha ix ui uan staku. Lakgatin tsisa tsukulh kalhuan uan tsumajat, uan staku lakgtsilh yat tunka leelh, chuuaj pokgtu lakgtsinkan uan tsumajat yat uan staku nak katsisni.

Maxtumaka stapun

kin kuk maxtuma lhuua stapun makgalalh,
chuuaj makgtayama skuja chatin ix
tasukua, kin kuk lakapalama axni'
naakgsputa, na sta uan stapun nak litamauj.





**Tseuanit kalakgtsi tu anan ua atsa,
akalistan katsokguili tulakpuuana.**



Ix li chatu tamakchikni' tala makami.



Chatin puskat makaaksanama likan.



**Chatin chixku'
skgolima nak
ix liskgolin.**



**Chatin
chixku'chuxman
maxakgali ix
makan tula
chiuinan kgokgo.**



**Kin kuk tsej makgalalh ix stapun.
kin kuk lakgpajnama ix stapun nak
katukuxtu tse uanit taxtuma uan stapun.**

**Uan makgapitsín tasakua takukaleen
xatapulhu stapun lha lakpalhnamaka.**

**Uan makgapitsin tasakua talakpulhumanalh
stapun.**

Luua'



Luuan



Alaxux



Lhamanj

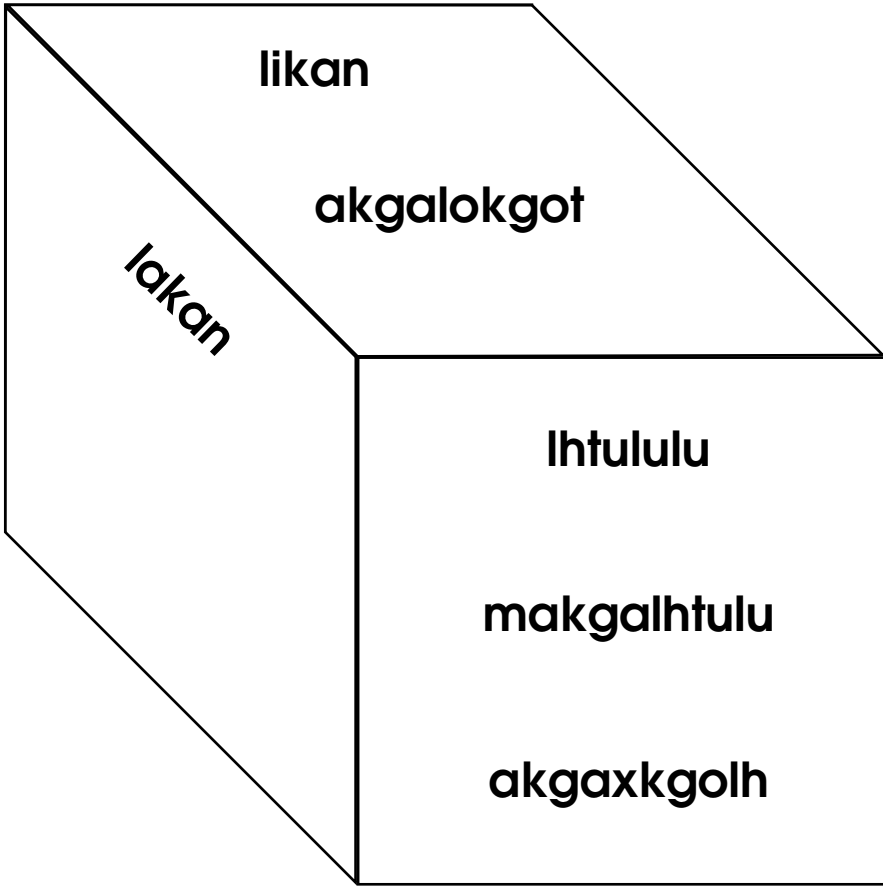


Lhman



Kgolhnu







Snapap tasuyu ix _____ uan tsumajat.



kana _____ tasuyu uan Ihtakala'.



Uan chixku' _____.



kana kunli ix _____.
uan kgauacho.



Kana kgalha ix _____
_____ uan uakax.



Uan skujna' chixku' leema
ix _____ ama
nak ix katukuxtu.

**Nak xkan ik kgakgsli
pula kana mitsinaj
chokgtin kgalha,
kana
lakgati xikiuatnan nak
xkan.**



¿chi uanikan?



**Ix kgosnuma axni'
ik lakgtsilh ua ui
tsisat. ix kgosnuma
axni' ix tutuma uan
xanat.**

¿chi uanikan? _____

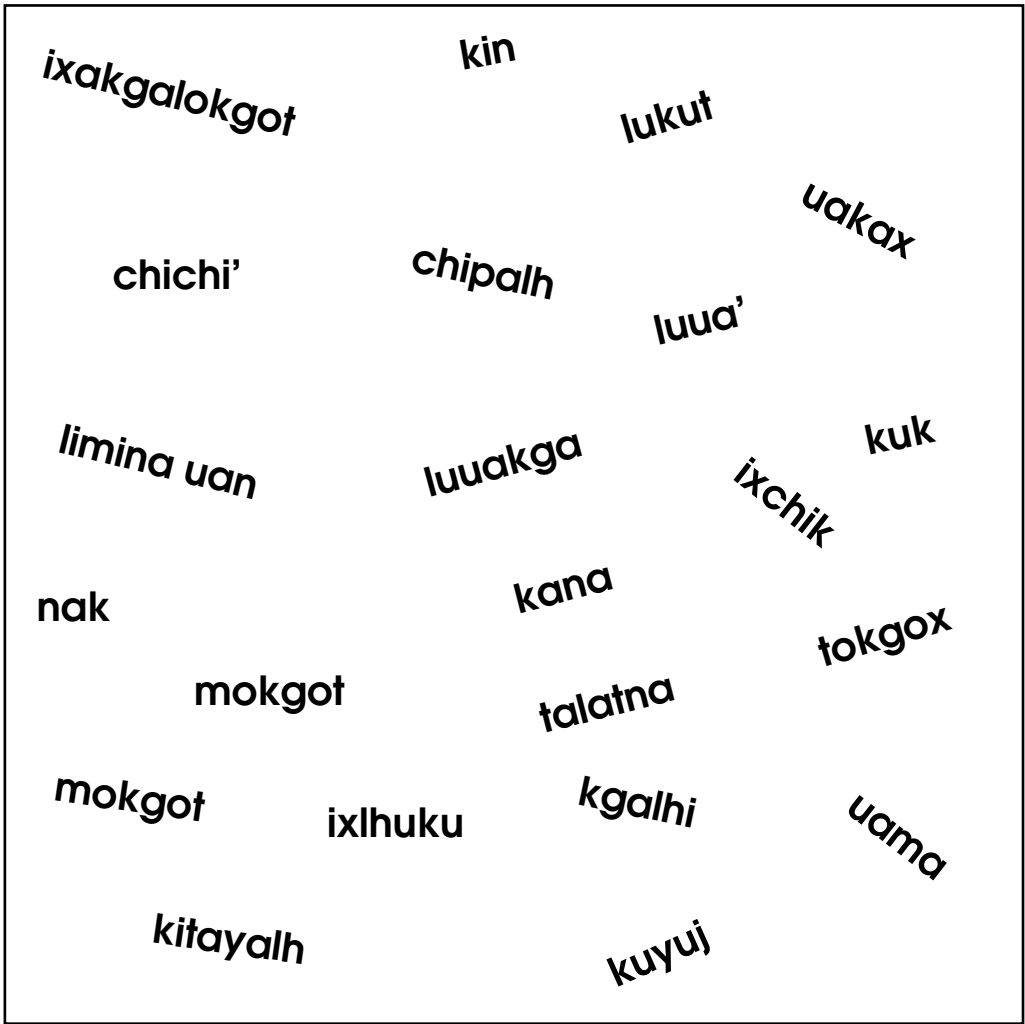
**Lipaxauj ik lakgatauila
axni' tauayan, lhua
sakget taua,
akalistan ta'an
takgota xkan.
chuuaj kaki uani.**



¿chi ki uanikan?



Tseuanit kalakgtsi tu anan uatsa, akalistan katsokguili tulakpuuana'.



Chuuaj kamachiuini' tun tsokg ui, akalistan uix katsokgti yat kamaxtu lhuua tapastakni'.



Uix kalakgtsi tu anan atsa, akalistan kalichiuinantit min takamana', min masuyunu', chokgtin katsokgti ix tampan tulakpuuana' ta lhauamanalh uan tu lakgtsitsa.

Tseuanit kalakgtsi tu anan atsa, akalistan uix katsokguili chi lhauamaka uan taskujut.



Limakxtim Skujkan

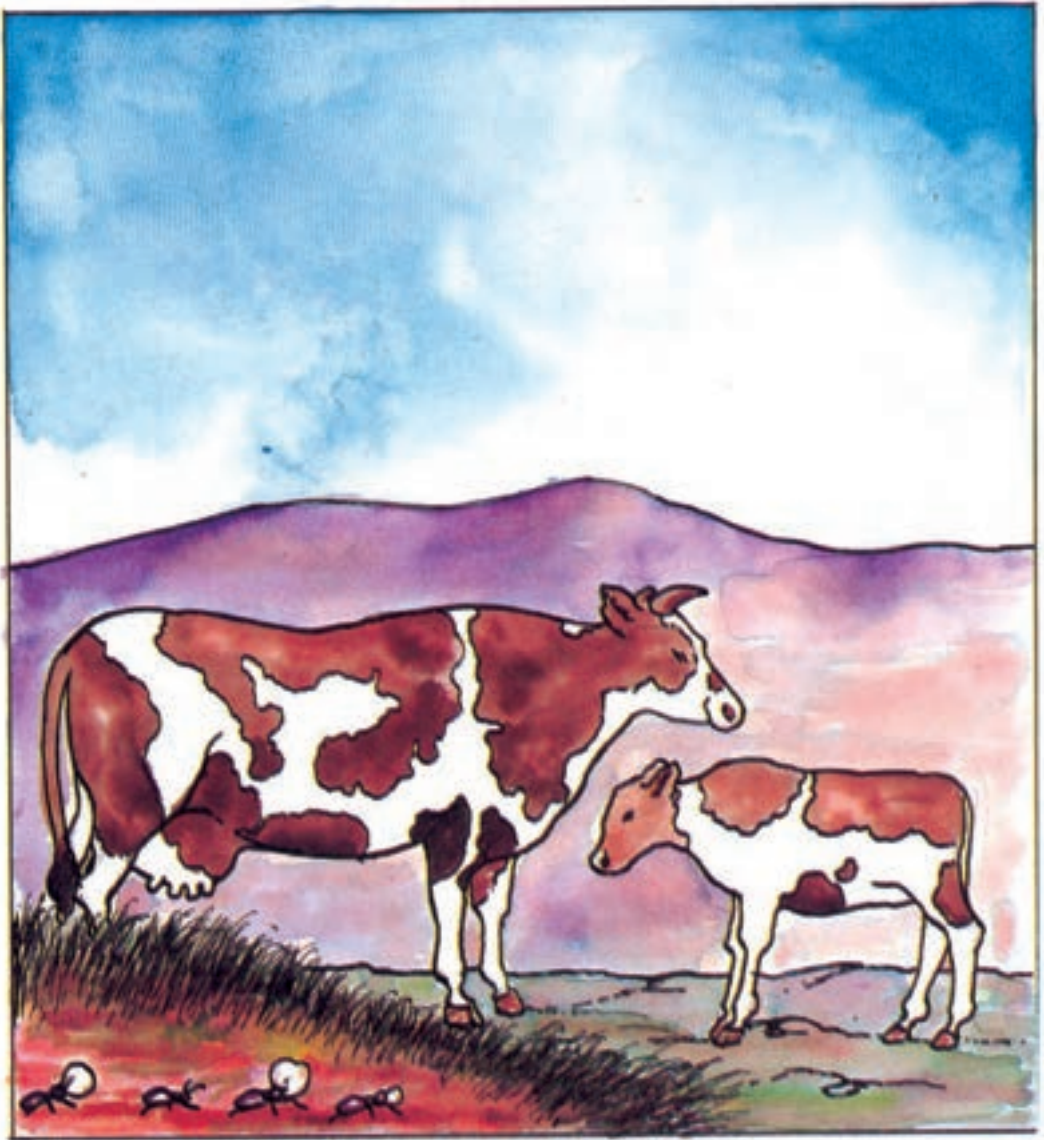
Lichiuinankan tamakgtaya taskujut



Uan lilakgmakgan axni' ix talauilanalh ix liakxtimjkan ix talamakgtaya nak taskujut chuxatuya lilhauat, chuxatuya taskujut ix taskini ix liuakgkan ix talhaua.

Chuuaj uama taskujut uan liakxtim skujkan

patsankgamatsa, uan tachixkuuit tutsa chuntsa taskuja, uachi makgantsa. Chuuaj talismanilhtsa, axni' natalhaua chuxatuya taskujut talhajakutun tumin.



Uan uakax tasanima ix skgata

Lhuua kixix talé' emanalh xachitin aluxux,
lhuua talé' emanalh chitin nak ix chik,
makgapitsin akus ta'ananalh tataya lha ui
uan kiui'.



Tun talhauamanalh, tse uanit kalakgtsi akalistan, kali chiuina min taskatni yat katsokguili tu lakpuuana ta lhauamanalh tin kalakgtsina'.



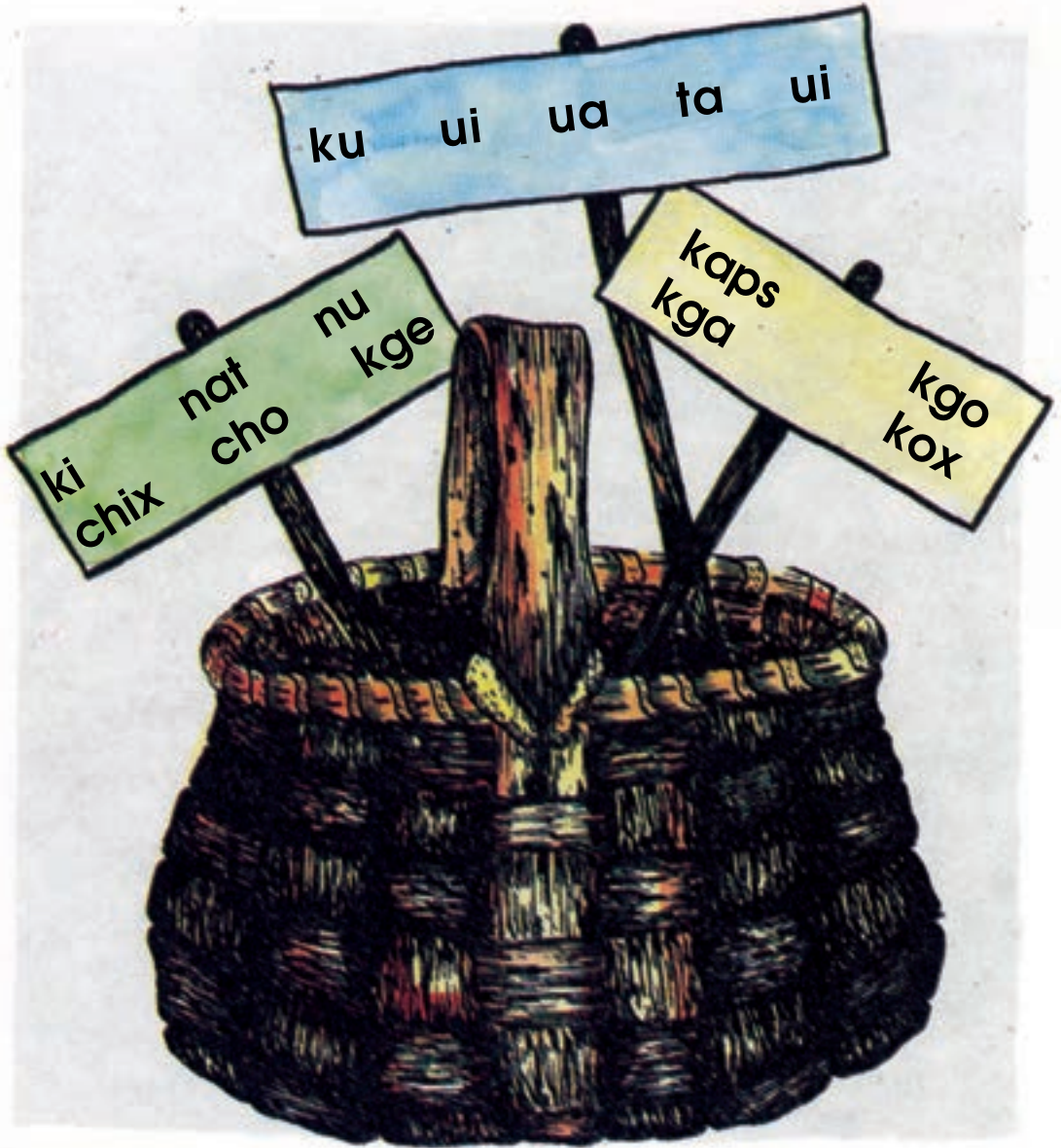
Kalhauauj kiliuakgkan tulakgtsiujsa.

¿Chin tejenin uan uakax?.

matasinima uan chichi'.

Lakgpojnun uan paxni'.

lhima uan puyux.



Tseuanit kamachiuni tu tsokgui, akalistan kalhaua takuini' yat katsakguili min talakapastakna'.

Uan_____kgalhi lhuua ix tauakat.

Uan_____lakama kiui'.

Uan tsumajat tsokgnuma nak_____.

Uan_____xikiuatnama nak xkan.

Uan paxni' kgotnuma nak_____.

Uan xtan uama_____nak katukuxtu.

kgoxkgeui

takgonu

kgauacho

kapsnat

chixku'

kiui'

**kalakgtsi tun talhauamanalh uan chixkuuin,
alistan katsokguili.**





Liakgxtim skujkan

Kin nap ix ekstu tachokgolh, kgalhi lakgatin kata axni' nilh kin kuk, akus palhakgelh kgalha uni' yat yujli ix chik, ixliuakg tachixkuuit tin talauilanalh nak kachikin tatastokgli talichiuinalh kin nap, akxtim.

Na talhauakan ix chik. chuuaj lhauamakatsa ix chik ix liuakg tachixkuuit.

Nak ix kgestin uan chik nalimachauakakan sakget, nalipachauakan palhtam, ix liuakg uan tachixkuuit, tinti ka mapalani, chuxman malakapali ka maui kin nap, chuxman nataskuja lakgatin chichini' yat maakgsputuka ix chik kin nap.

**kalaktsintit chitalhauamanalh uan
liakgxtim taskujut uan tachixkuuit.**



**Uan chixkuuin
tachananalh kuxi'
nak katukuxtu.**

**Uan chixkuuin
talakuxtumanal
uan katukuxtu.**



**Uan chixku' na
talatnan nak
kakiuin.**



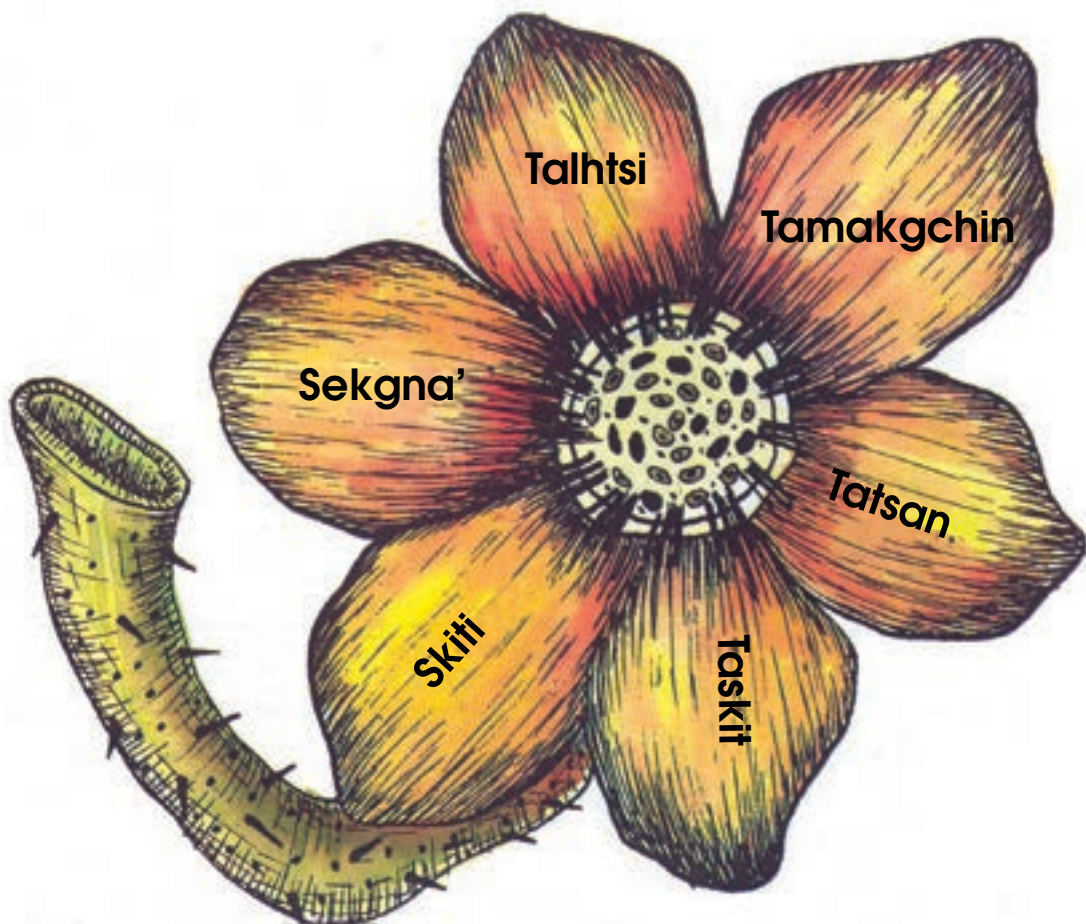
Tapulhekgen xalagmakgan skauj

Ix anan lakgatin skauj nak kakiuin, Kgakgsli ix taskauj yat le'elh nak ix chik, antsa tulatauilh, ix tauayan, ix talhtata, ix taskuja pokgtu ix tukan. Akalistan chatu kamana' takgakslí uan skauj tachipakutulh makgat tatujnulh, chuuaj talauilanalh makgat nak kakiuin, lipaxauj.

**Kalichiuinauj ix tapulhekgen
lilakgmakgan skauj.**

**Tin tataxtu nak tapulhekgen
lakgmakgan.**





Tseuanit kamachiuni tun tsokgui nak xanat, alistan katsokguili lhan sputa nak tampan.

Uan kgauacho katsani ix_____.

Uan_____ tseuanit lhauaka.

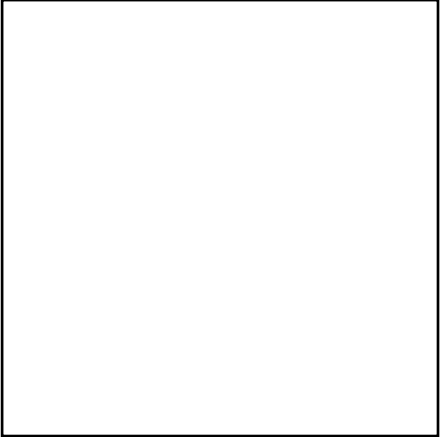
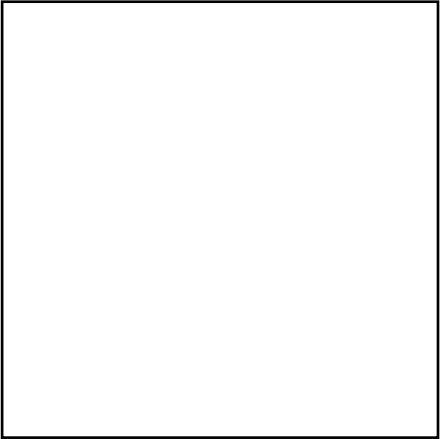
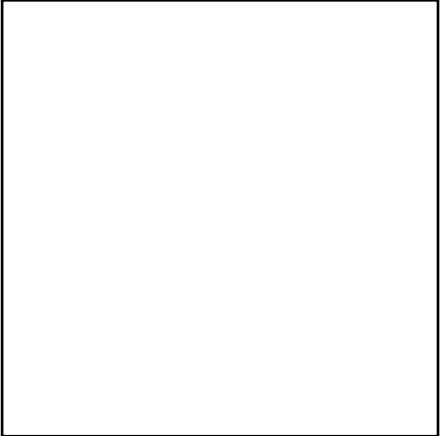
Uan_____ xtili tauilh axni punlí.

Uan_____ tsej xa chan.

Uan_____ kana skija.

Liminkatsa uan_____ na lhauakan chauj.

Kastunj uili ix takuini.





Uan silejní

Ix anan ix talhin lakgatin silejní,
kana ix lakgati lhi ix liuakg tsisa,
Kana mitsina yat tatu lakgati
Ihtata.

Kalhini uan tsumajan, uan
puskan, tachixkuuit, yat
katsisni’.

Ix liuakg tsisa Ihitama.

¿chi uanikan? _____

Tapulhekgen lilakgmakgan tsumajat.

Ix anan chatin tsumajat kana lilakgatit, ix tamakgaxtoknit nak kachikin, to'okgtin ix tauayan ix kgotu, ix uayan ix ekstu.

Uama tsumajat ix tapalaja, ix an makgat ix ta'an uan juki', juki' ix la, ix ua sakget, chitin, utsa tatu ix ua chauj yat tauay.

Chuuaj kalitakgalhachiuina min takamana'
ix maklakata uan tapulhekgen
lilakgmakgan katsokguili chi lichiuinantit.



Katsokguili tulakgtsina' atsa, akalistan kalhuekguili.

KIN PULATAMATKAN







Ix maklakata kakiuin

Makgantsa axni' tunaj ix tauila uan tachixkuuit nak kakilhtamakuj, ta uan uan lilakgmakgan ix anan lhuua kakiuin, ix ui, lilakgatit ix tasuyu, tatu ix anan chixkuuin, tinti ix tanka kiui', akalistan milh tauila nak kilhtamakuj lhuua tachixkuuit yat tatsukulh taakanan, tatsukulh tatanka lhuua kiui', utsa chuuaj tutsa anan lakgalha kakiuin malakgsputulhtsa ix liuakg tachixkuuit, chuuaj lilakgaputsatsa, tutsa lakutun uan xkan, tutsa kumu tutsa anan kakiuin ti kamaskgeuiuinilh yat limin xkan.

Chi tsuku uan tapulhekgen lilakgmakgan.

Uix chi na uiliniya ix takuini' uan tapulhekgen lilakgmakgan.

¿Chi akgsputa uan ta pulhekgen?

Kalhkgauili tin ta lichiuinan nak tapulhegen lilakgmakgan yat kamani.

**Chuuaj uix kalhaua lakgatin tapulhekgen.
lilakgmakgan, Uix kaulini ix takuini.**



Tapulhekgen lakgmakgan uan akana yat skauj.

Chatin chixku' ix akanama nak kalak kiuin ix tankama lakglha kiui', axni ix kgotanu ix an nak ix chik, ix lilakgali axni' ix cha'an lha ix skujma uan kakiuin, uan kiui' ix tayanalhtsa chuntsa palhakgelh luua' chichini', kana ix akgcha'an, akalistan tsukulh makgtakgalha, lakgtsilh lakgatin skauj ix kamakgakima uan kiui', axni' taxtulh uan chixku' uanilh uan skauj chuuaj nak makgniyan cha na lakgtsina.

Uan skauj tunka uanilh uan chixku' tatu ka kimakgni pula ka kin kgaxpatni' tu nak uaniyan. Achi katankaya uan kiui', chu tu kaksiya xlakan kinkata mexkiyan uni', antsa maxtuya kiui' axni' lhauaya min chik, utsa tatu tse katankaya lakgali tuxaman tu na kamaxkiya min kamana', palh kgakgspu'tli ix liuakg uan kakiuin na akgspu'ta uan kilhtamakuj.

Uix tatu na pina ta'akgchokgoya nak litamauj.

Uix na pina ta'akgchakgoya nak litamauj.

Kit tatu nak ikan ik taya kui'.

Kit nak ikan ik taya kiui'.

Uixinan tatu kaxikiuatnantit.

Uixinan kaxikiuatnantit.

Kinan tatu na tsokgnuna nak kapsnat.

Kinan natsoknuna nak kapsnat.

Xlakan tatu na ta'an nak katukuxtu.

Xlakan na ta'an nak katukuxtu.

**Uan kgauacho na tsokguili palh tatu, yat
palh tse lhan sputa tatsokgni’.**

Uan skauj uamia chitin.

Uan paxni lakgpojnuma uan tiyat.

Uan staya tauakarna nak kiui’.

Uan kgolhnu tatu tsekgma nak ix masekg.

Uan chichi’ puskaualh uan xtan.

Uan tsiya uama uan chankat.



Axni' ix lama xkan kana
ik skitinilh nak kalha xkan ik chipalh lakgatin

Kana lilakgatit tasuyu uan
Axni ik chanli xa ik lakpu'uan lilakgatit na
pun uan

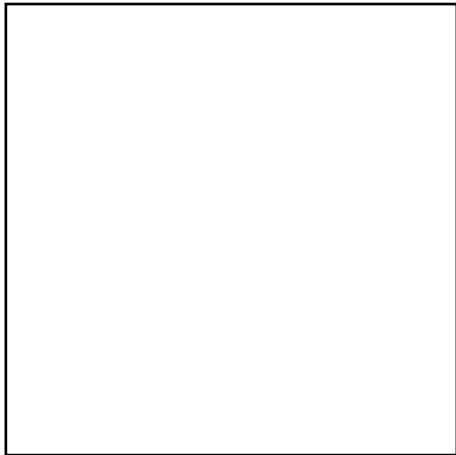
Axni ikgotli uan xkan kana. ix uanit.

Ik tauakalh ik puxa, ik puxli lhuua.

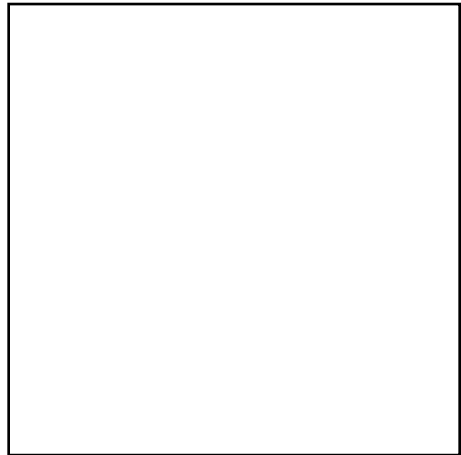
Axni takilhtalh uan makgskut lhuua
_____ taxtulh.

Uan kgauacho ix paxma tula ix xikiuatnan
yat

Kauilini ix takuini' yat Kalhkgauili tu sputa.



jaka



jalanat



jilini'

juki'

jini'



X _ _ _ _



X _ _ _ _



X _ _ _ _



X _ _ _ _

Chuuaj uilitsa ix takuini tu sputa, kalhaua yat katsokguili amakgapitsin tu talakapastakni.



Kit lakgali nak tsuu ik akanan

Akalian tsej nak kalakauili ix pekgni uan kiui', sakaj chuntsa tsej na ti uan palhma. Chuuaj kana chichinima, tunka nak lhkuyu yat tseuanit nalhku, akalian nak tsutu ik chan kin kuxi'.

Tunaj katankauili uan kakiuin, uan malhkuyu tunaj kalha, kin tata' yat min tata', xa ki uani tulan chankan kuxi'. Uix katsiya axni' palaj chankan axni' tunaj kalha uan malhkuyu, tatu tsej pun uan tachani'.



Tapulhekgen lilakgmakgan uan malhkuyu yat chichini'

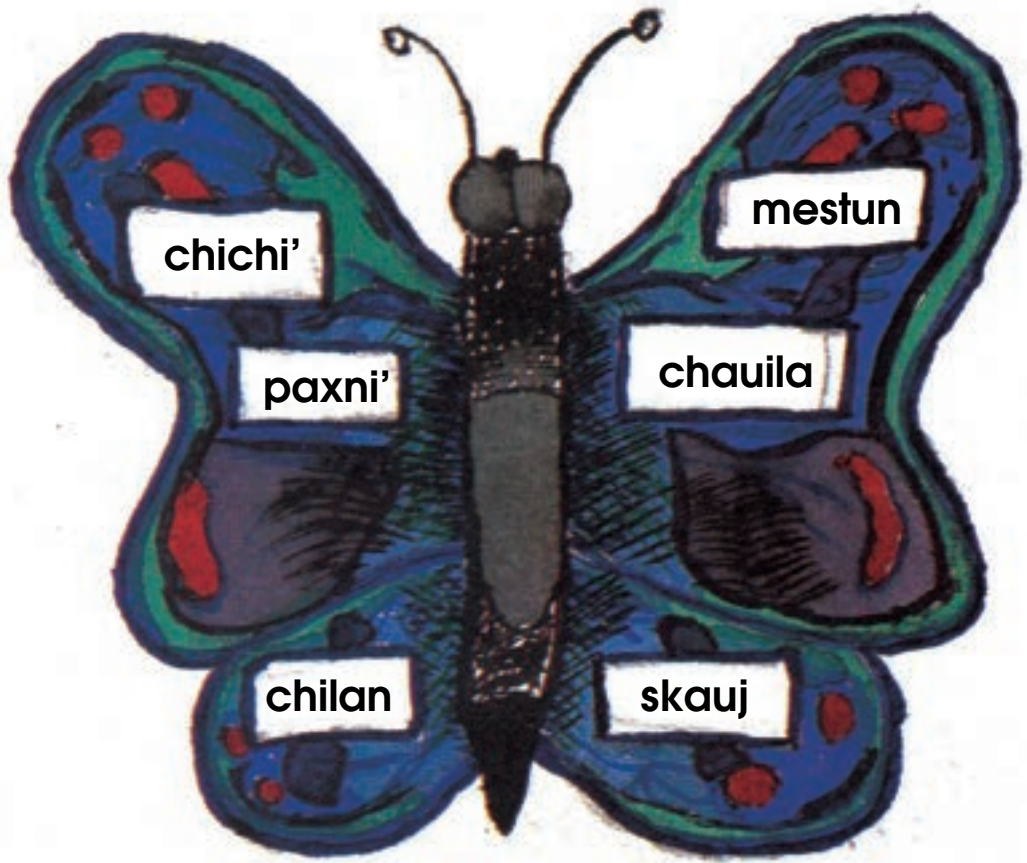
Ta uan lilakgmakgan mat makgantsa uan malhkuyu yat chichini' ix tauanit lilaktimin, yat ix liakgxtim ix taskuja, ix tukan, ix talauilanalh nak chik, milh kilhtamakuj axni' tulamakgaakgchgaalh ta uan mat pokgtu ix talaakgchaan, uan malhkuyu tunka tapanulh, talamakgaxtekgli utsa chuuaj, uan malhkuyu taxtu tsisa, yat uan chichini' taxtu axni' tunkuj.

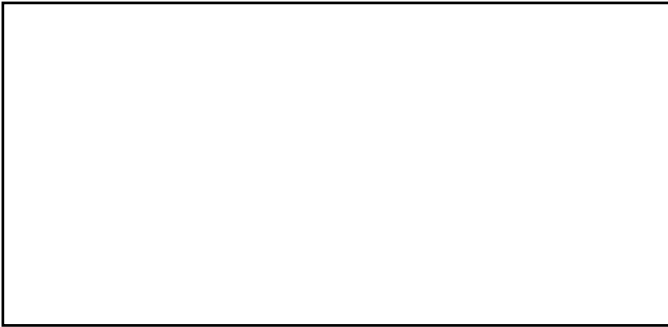
**Ti kalichiuinanka uan tapulhekgen
lilakgmakgan.**

¿chi kauanikan?

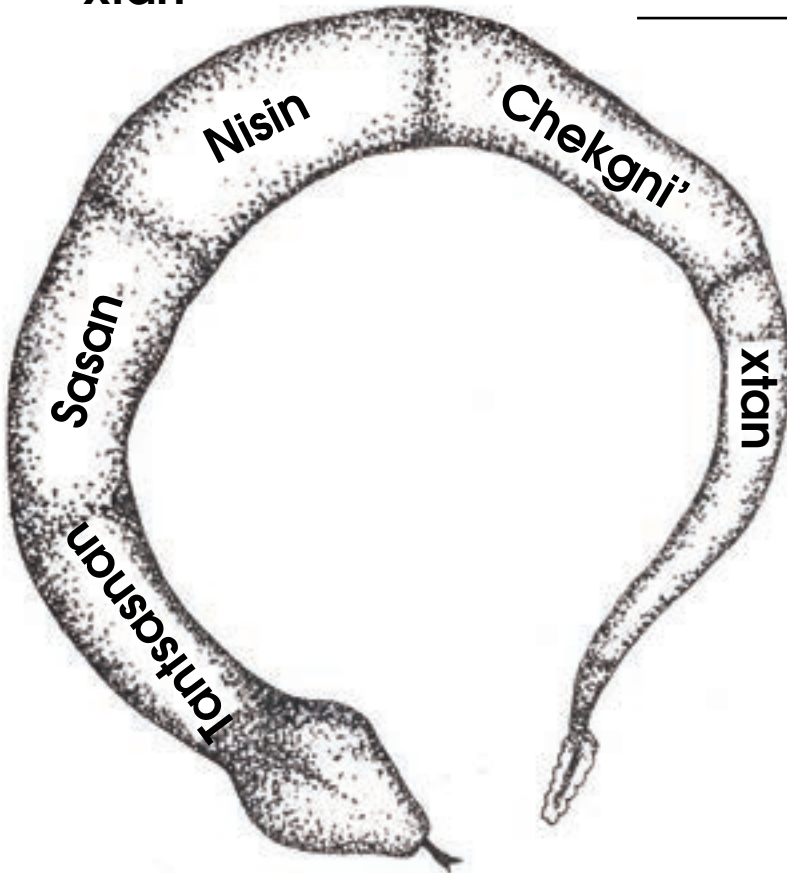
Kauiliniuj ix takuini' kan.







xtan





Ix tapulhekgen skauj yat uan mistun.

Ix anan kgetín skauj, uama skauj kana ix lakgati akgsaninin, ix liuakg machikinin ix ka akngxokgonit, uan mistun ix uan, kit tu kin tiakngxokgolh, akalistan ix tukan talapaxtokgli, uan mistun uanilh uan skauj, makgantsa ik putsaman, kit, ik lakpu'uan kana kijikuaniya, kit kana skgalala' yat uix tatu, uan skauj kgalhtilh, kit tatu ik jikuaniyan tuntu ik lakleenian, palh tankutuna, kit ikama lha anan lhuua touay, tatu makgat, atsa pajtsu kaui, uan mistun uanilh uan skauj nak taanan. Axni tacha'alh tatsukulh uayan, uan skauj lakatsuku, lakatsuku tapanulh uan mistun ix uayama, akalistan tataxtulh lakgatu lakgalha chichí, tatsukulh xka uan mistun, chokgtin lakapalh nilh, antsan tachokgolh, tatu kana skalala ix uanit uachi ix uan mistun.



Xanat

Xanat,
mitsinaj,
tatsekga,
nak kakiuin.

Axni' ik palhakge,
Uix kin tasaniya,
axni' kin makauaniya,
muklhaj lakauauila.

Xanat,
mitsinaj,
tsutsokg lakauana
lilakgatit uila.

Xanat tatu katatsekgti,
xanat tatu katatsekgti,
lilakgatit uila,
muklhaj uila.



Uan staya tatu ua sekgna'.

Uan staya uama sekgna'.

Uan luua' tatu xkalah uan chixku'.

Uan luua' xkalah uan chixku'.

Uan nisin tatu puxkaualh uan chichi'.

Uan nisin puxkaualh uan chichi'.

**Kalhauapala yat kaxtapali uauchi ik lhauauj
uan tatsokgni'.**

Ix ekstu ama skuja uan chixku'.

**Ix lilhuakan taamanalh taskuja uan
chixkuuin.**

Kin ta'ama chatin kgauacho nak munixkan.

**Kin taamanalh chatutun kamana' nak
munixkan.**

Kit ik le'ema patin lameti.

Kit ik le'ema patutun lameti.

Chatin kgauacho aktasanama.

Chatu kgauacho taaktasanamanalh.

Ik tamaualh kgalhtu tamakgnu.

Ik tamauauj lakgatati tamakgnu.

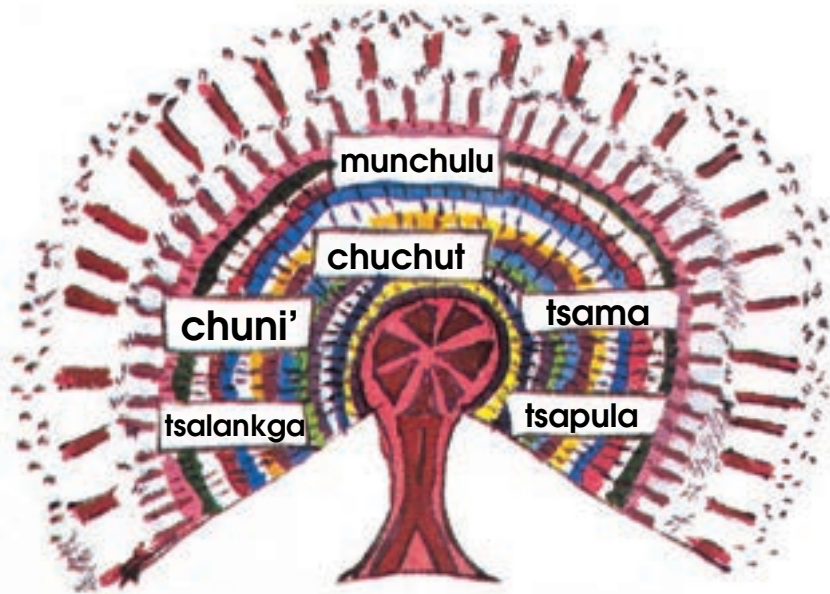
Uan kakiuin.

Axni' chaauj nak puskatni ik makamiuj kiliuakgkan uan kamana' uan masuyunu akalistan kin katauanin, katauilatit.

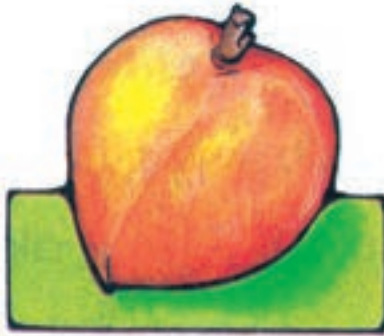
Chuuaj ua ui chichini' nalichiuinana: uan kukiuin ua tsa nak kachikin lhan talauilanalh tachixkuuit tutunakuj makgantsa lhuua kakiuin ix anan, tinti ixtanka, tinti ix lhkuyu uan kakiuin, antsa ix anan lhuua tu ix uakan, pula uan chixkuin chuxman ix tatanka kiui' axni' ix talhaua ix chikankan.

Maski uan tutunakuj ix tatanka uan kakiuin chuxman ix ta maxtu tu ix ta maklakaskin, lhan ix tachan kuxi', stapun, pin, talhtsi', sekgna', kulino, mantaj, kgoxkgeui', mayaki, chankat, kulantu, xkejet, nipxi', ix tachan lhuua tu ix uakan.

Alistan tamilh talatauila uan luuanan xlakan tatsukulh, tatanka, talhkuyulh uan kalakgkiuin, tuntu tachanli uakg sakget tu taua ix uakaxkan, chuuaj lilakgaputsa, tatsankgalh uan kukiuin, tutsa lakutun xkan, kana xunu, tutsa makgalanankan axni' chankan tu uakan.



_ lakg _



_ _ lankg _



_ _ m _



_ n _



Mun _ _ _ u



_ _ u _ _ u

Uan _____uni'kgosnuma .

Uan mun _____ulu lilakgatit tasuyu.

Uan_____u _____ut tejenima nak xkan.

Uan _____apula kana tsalankga.

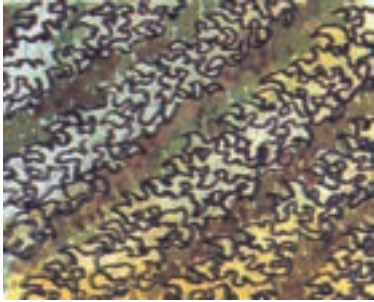
Uan akgchitkiui _____alankga.

Uan xalu_____ama kgalhi lhuua lhtukita.

| | | |
|---------------|------------------|----------------|
| Chuni' | Tsalankga | Chuchut |
| Tsama | Munchulu | Tsapula |

Chuuaj tseuauit kalakgtsi ix takuini yat xatalhkan.

Uix kalhkguili lha ui xatakuini' yat lha ui xatalhkan.



Tsumajat



Chuni'



Chuchut



Tsutsunu



Chekgni'



Tsaua



cha'an

tsapula





Tseuauit kalakgtsi tu anan paakxtu, akalistan katalakgalhachiuina min takamana' yat katsokguilitit tu lichiuinantit.

Uan puskat mojoma chauj.

Uan puskan ix ta mojomanalh chauj.

Uan tsumajat tsapama uan tamakgnu.

**Uan tsumajan tatsapamanalh uan
tamakgnu.**

Uan okgxa stokgoma uan xanat.

Uan okgxa tastokgomanalh uan xanat.

Lakgatin skauj uama sakget.

Lakgatu skauj tauamanalh sakget.

Uan staya uama kukalhit.

Lhuua staya tauamanalh kukalhit.

**Uix ka kaxlhaua tu sputni' ix liuakg
uan tasokgni'.**

Uan chekgni' _____ kuxi'.

Uan chekgni' _____ kuxí.

Uan chichi' _____ uan kgauacho.

Uan chichi' _____ uan kgauacho.

Uan juki' _____ alh nak musni'.

Uan juki' _____ nak musni.

Uan chuni' kgoslí nak _____

**Lhuua' chuni' takgosnumanalh nak _____
_____**

Uan tsapula _____ xachitin pin.

Lhuua tsapula tauamanalh xachitin

Uan paxni' uama kuxi.

Uama kuxi uan paxni'.

Uan tasakua skujma nak chik.

Skujma nak chik uan tasakua.

Chuuaj uix kamaakgsputu tu sputni'

uan tatsokgni'.

Uan chichi' tujnu ama nak tej.

Tujnun ama nak tej _____

Uan tsiya tujnutanulh nak chik.

Tujnutanulh nak chik _____

Uan tantsasnan lhima nak katukuxtu

Lhima nak katukuxtu _____

Kamasputu tu akgspuṭni'

Kgauacho skuja.

Uan skakni kgauacho skujma

Uan skakni kgauacho skujma nak chik.

Mistun Ihtatama.

Uan tsitsekge mistun Ihtatama.

tsitsekge mistun Ihtatama nak masekg.

Atsa ana kama'akgspuṭu tu spuṭni.

Tsumajat Ihima.

Uan lilakgatit tsumajat Ihima.

Uan lilakgatit tsumajat Ihima._____

Xanat tsutsokgo.

Uan lilakgatit tsutsokgo xanat.



Uan skauj yat uan luua’.

Taxtulh uan skauj alh putsa ix tauay nakkakiuin, ix uama sakget axni’ lakgtsilh ix mimatsa uan xkan, tujnu alh tatsekga nak lhuku, tatu ix katsi palh antsa ix laui lakgatin kgalha luua’ pula makamilh, uan ix tsi’it uaninit axni’ natalakgchokgonuna axni’ na chipina pula na chiuinana’, yat na mastaya min takuini’.

Kalimaakgchipini uan talhkan lha ui ix takuini.



**pakglhcha
pin
xkejet
asiuit
uatias**





Tseuanit kauili uan takuini tu sputni.





Makantsa axni ix talauilanalh uan.

lilakgmakgan tseuanit ix talauilanalh nak kakilhtamakuj, ua utunun tse ix tauayan, tatu ix taua ixliuat paxni', ix taua liuat xala kakiuin tseya tatu ix ta itsakan.

Ana ix taua ix liuakg tu ix tachan nak katukuxtu, pakglhcha, xkejet, kulanto, alhmuen, tsaua', mayaki, lalaki, nipxi', talhtsi', sekgna', chuxman utsa ix taliuayan utsa tatu ix ta itsakan yat makgan ix talatauila nak kakiihtamakuj.



**Atsa ka uili
min tamakatsukun.**

**Atsa ka tauila
na uayana.**

**Ananu kakilakgtsi
uan chilan.**

**Ananu kakitaya nak
lakgtsinan.**



**Ajnanu tseuanit
lakgtsinkan.**

**Ajnanu katejen
nak lakgtsinan.**



Atsa tse ankan tayakan xkan.

Atsa katauila ka kin kgalhi.

Atsa nak kin paxtutauilaya na lhiya.

Ananu kakiuaya min tiuat.

Ananu kakilhtata' nak chik.

Ananu kakiuili min kiui'.

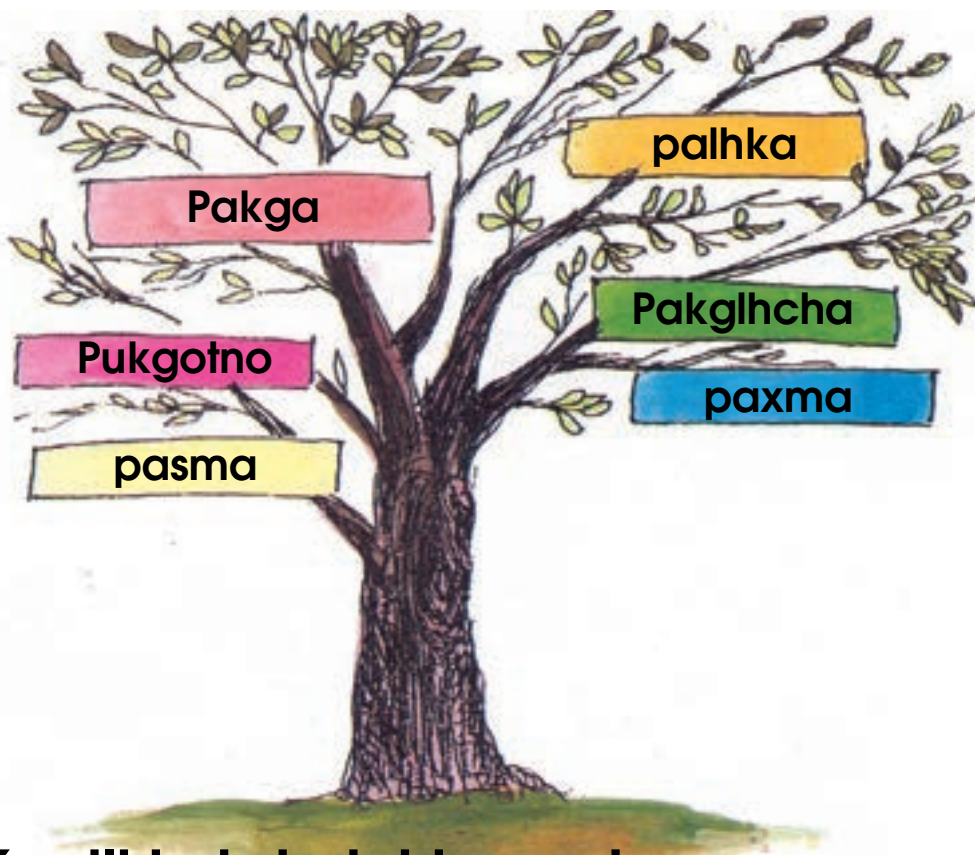
Ajnanu katsuku lakgkuxtununa.

Ajnanu kapitit antsa na uayana.

Ajnanu kauili min kgax.



Tseuanit kalakgtsi tulakgtsina atsa, akalistan katsokguili tulakgtsi.



Kauili ix takuini tu sputa

Uan putux _____ nak xkan.

Uan okgxa ama skuja le'ema ix

Uan puskat puxma nak katukuxtu.

Uan tsumajat mojoma chauj nak

Uan kamana' tapasnamanalh uan kuxi'
taxtuma.

Uan tsukulh tasa axni kin kata' lakgtsin nak
kakiuin.

Kamachiuni uan tatsokgni tu uitsa katsokguili tu sputni uan tatsokgni’.

p _ _ _ _ _ m

p _ _ _ u

P _ _ _ _ _ i

p _ _ _ _ o

p _ _ _ t

p _ _ _ i

p _ _ _ a

p _ _ _ _ j

p _ _ _ a

p _ _ a

tsokgosni’

palhtam

kgosni’

pukgotno

pastilili

sekgna’

puskat

chankat

xanat

puxku’

chik

pakglhcha

kiui’

pitsunaj

chekgni’

pikgalha

kuyuj

Ka uilini ix takuinikan Ihan makgasputa.





Tseuanit kalakgtsi uan talhkaulin, akalistan uix katsokguili palh chuntsa uanit lha lauila, palh tatu uix kauanti chi uanit.



Uan chichakgat

Uanilh uan chichakgat ix skgata,
na kin kgalhiya atsa, tulha napina,
tunka nak taspita, uan skgata uanilh
ix tsi'it lhan pinpat ik kama makgat.

Tatu ik lakaskin napina na lhekuana',
kana makgat.

Tachokgolh uan xa skgata chichakgat,
tsekg tauilh, pajtsu ix ui lakgatin musni', ix
taxtuma lhuua' xkan.

Uan kgosnunun



PULAKGASTAN KATANI







Uix kaiakgapasa uan tutunakuj xlanan talauilanalh makgantsa nak kachikin lhan ta chiuinan tutunakuj.

Uan ix uanikan Xiuan Torquemada uan mat makgantsa uan tutunakuj ta mincha makgat, kgalhi lhuua' katani', uan lha uanikan lakgtojun lhuku, antsa tutsukulh Tatejenin yat tacha'alh nak Tajin.

Akalian tataiakpitsiuh ta alh ta tauila chuanchi ui uan tapakgsin Veracruz yat Puebla.

Kasipijni yat ix kilhtun pupunu xkan.

¿Uix kalakgapasa uan kachikin lhan taluuilanalh uan tutunakuj?

Katsokguili tuya kachikin kalakgapasa.

Chuuaj kalhkgauili akalistan kamani chin talauuilanalh uan tutunakuj.

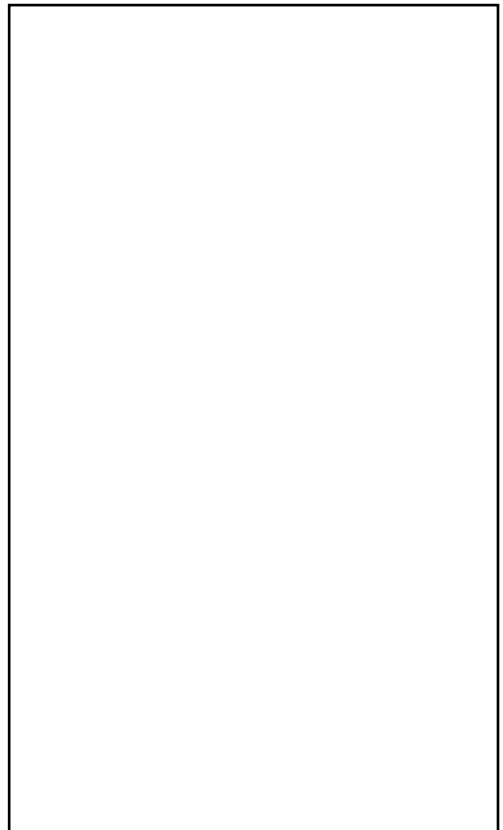
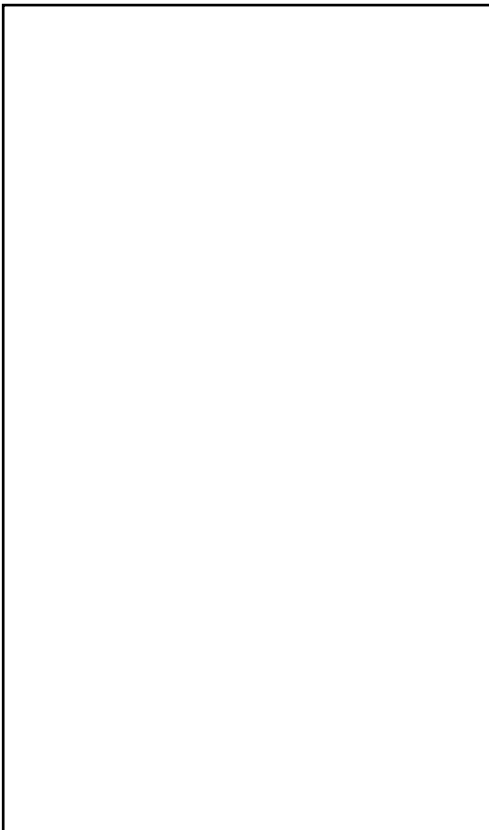


Uan lukxnu



Uan kgaxini

Ka lhaua yat kalhkgauili chi talakgastanan uan tutunakui vat katsokguili ix takuini.





Uan chik tutunakuj
ta li lhaua ix akgstin
sakget yat
talimachaua
malhuk yat palhtam.

Uan tutunakuj puskat
ya nak ix kilhtun nkan.



Chuuaj uix ka uanti
tu lakgtsina yat
katsokguili.





Patin lameti kgalhi taxkat.



Chatin kgauacho alh paxa nak kgalha xkan.



Kgetutun paxni' ta kgonfilhtsa.



Patin tsakgtsa na uaya kiliuakgkan.

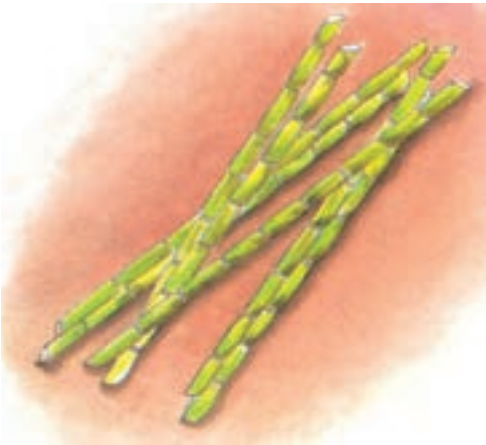


Palhuua' kiui' na mapukan nak pumalhkan.



**Patin xaiu kgalhí
Ihtukita.**

**Chuuaj uix kauanti
katsokguili.**



**Chatu tsumuajan
la paxtokgli nak
tej.**

tulakgtsina yat.





**Uan kukalhit
xa chantsa.**



**Uan lhuyunu
tankgalan
Ihtatama.**



Uan nipxi' kalhatsa.



**Uan kgayan uilima
ix kgalhuat nak
kukuy.**

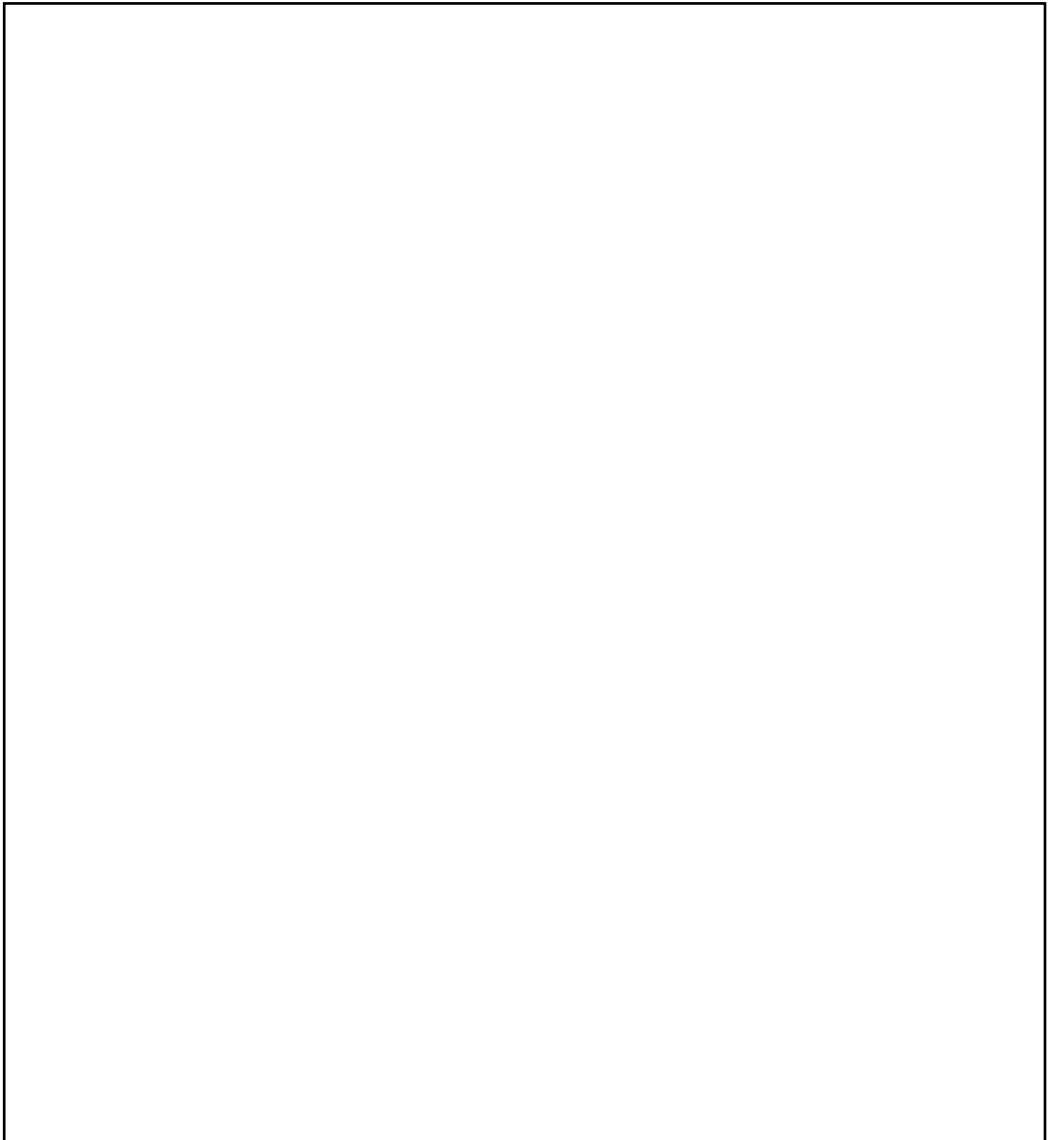


**Uan sluluku taxtulh
nak ix lhuku.**

Katsokguili ix takuini' nak kin tachiuinkan.



**Kalhkgauili chi talhakganan uan puskan yat
Uan chixkuuin tutunukuj, akalistan tseuanit
namaniya, palh tatu katsiya chi talhakganan
kakalhaskini min maskatini, min tsi'it, min
tata', yat kalhaua min taskujut.**



Chuntsa talakachilh uan tutunakuj

Analh nak ka kilhtamakuj chatin papatsin, ix uan mat, uan tutunakuj talakachilh nak ka kilhtamakuj, axni' tauilh uan chichini'.

Chuuaj talauilanalh uan tutunakuj, nak ix kachikinkan, nak ix pulatama' yat nak ka kilhtamakuj, uan chichini' kin kata maxkiyan kin kilhtamakujkan.

Axni' na ni uan chichini', na akgsputkgoya uan tutunakuj, tinti nakgalhtaxtu ix liuakg tu anan nak ka kilhtamakuj na akgsputa chuntsa ix lilani ix kilhtamakuj uan tutunakuj.

**Ti lichiuinankan nak tapulhekgen
lilakgmakgan.**

Tu lichiuiinan uan tapulhekgen lilakgmakgan.

**Ti ix makglakata lichiuiinan uan tapulhekgen
lilakgmakgan.**

**Kalhkgauili yat kumani' uan ti talichiuiinan
uan tapulhekgen lilakgmakgan.**



Ix katani' ninin.

Uilikan uan taakgsajni' axni' chaan uan katani' uan kgalhtin Noviembre, uilikan taakgsajni ix liuakg tu uakan nak kakilhtamakuj.

Uilikan uan ta'akgsajni' utsa tu ix ua uan nin axni' ix laui nak kakilhtamakuj, ta uili tamaklakaski tu taskini na uilikan.

Pula uilikan ta akgsajni' ix maklakata liskgatan ua makgtin noviembre, axni' tamin ta uayan uan liskgatan nin, ix litsisat, ix litastunut yat ix lismalankgan.

Uan kgalhtu Noviembre uilikan tauay uan taakgsajni' ix litsisat, ix litastunut yat ix lismalankgan uama chichini' tamin uayan uan lakgalha nin.



Uan kgauacho tseuanit nalaktsiuli lhan ui
uan ta'algajni', akalistan natsokguili ix
tampan uan kapsnat.

Ix kilhtamakujkan ninin.

Axni' chilh katani' ninin ix liuakg nak kachikin talhaualh tauay, chatin chixku tuntu lhaualh, ix ninit ix puskat, maski ix kgali lhuua chilan, tajna' yat tumin tatu ix makgasputkutun.

Uanilh ix tsumajat xa pipi' kapit tayaya xa tsalankga mayaki nak katukuxtu, nalhauaya xa tamalokgon utsa na uiliya axni' natamin uan xa lakgalha nin yat min tsi'it.

Uan tsumajat tsukuih kaihuan, lakgaputsalhoualh uan xa tamalokgon mayaki, uilika tsisat, tastunut yat ix lismalankgan. uan chuxku' tatu lipaxauj tauilh, tunka alh nak tej antsa tatsekgli axni' kgaxmatli ix talachiuinantelha uan nin. uan ix puskat uan chixku' kgalaskinli chatin nin, uix tu lipinpat, kit ikle'ema: puley, nipxi', chankat, mantaj, ix liuat chilan, paxni' yat tajna', xasasti kin luxu yat lhuua' tauay, ix puskat uan chixku' lakgaputsa uanilh uan nin, kit tuntu ikle'ema, tuntu uanit, na laktsina lakgali tuxaman.

Uan chixku' tujnu alh nak ix chik, uanilh ix tsumajat kamakni' lhuua chilan, uan chauila' katamaua ix liuat paxni' kalhoua lhuua puley katamauakgo tu taskini, maski tauikgolh axni' chaalh lakgatojon chichini' nilh uan chixku'.

Makgantsa axni' tunaj ix anan tachixkuuit nak kakilhtumakuj, ix anan lhuua' kakiuin, lhuua' ix tauakatkan kiui', stalanj ix ui uan xkan, lhuua' skiti' ix anan, lhuua makgapusum, akgachokgni', xulh ixkgali uan kgalhaxkan. tutu ix anan katsankatsin, tinti ix makglakaskin tumin yat ix liuakgkan ix talauilanalh nak kakilhtamukuj uachi latatimin.

Akalistan uan ta chixkuuit ta tsukulh ta tanka talhkuyulh lhuua' kakiuin, tatsukulh tati uan xkan, musni', kalha-xkan, yat tsukulh tajiksliuj nak kakilhtamakuj.

Chuuaj taskini ixliuakg uan kinan tseuanit kalipastakui kin maklakatakan, ix maklakata uan liskgatan kamana', chuntsa lakgalituxaman lipaxauj natatauila nak ka kilhtamakuj.

**Chi na uiliniya ix takuini' uan tatsokgni' tu
pula lakgtsi.**

**Uix chi lakpuuana' uachi min tapastakna, tse
tatu tse ka uanti.**

**Ix listunkua tu uan tatsokgni' uan
palhekgema nak kakilhtamakuj.**

**Chuuaj chilakpuuana' anan tajiksliuj nak ka
kilhtamakuj, tutsa anan lhuua' kakiuin, lhuua
xkan chi lakpuuana'.**

Uan kuchara pu imaka lhtukita nak lhamanj.

Uan bandera tale'emanalh uan kamana' ti taskatmanalh nak puskatni'.

Uan puuay ta pu uayamanalh uan tasakua ti taskujmanalh nak tej.

Uan pulato na puikan puley tu lhaualh kin tsi' it.

Uan tractor matejkge uan tej.

Uan kauayuj le'ema ix takuka kiui' nak chik, akalistan namauikan kuxi'.

Uan radio chiuinama yat kgaxinima.

Uan kamana' takgamanamanalh nak tankilhni' puskatni'.

Kalhaua xa xkan limonax namojoniya azukar chuntsa naseksin kana xkuta.

Ua xa kiui limaj xmut ui nak kurralh.

Chuuaj uix skatna'; kaputsa yat katsokguili nak ix tampan uan' tachiuin taluuan tu tula tsokgkan nak tutunakuj.

Lilakyatit ix yajni uan tsumajat.

Uan chixku' le'ema ixtiuat uakg yupin nak katukuxtu.

Uan kgayan ihtatama nak xkan.

Uan kuyuj taxtulh nak lhuku uama luua'.

Uan mayaki kgalhi lhuua xatsalankga.

Uan uaya' le'elh lakgatin kin chilán nak kakiuin.

Uan puskan ta kaxlhauamanalh ix tiyatkan.

Uan juki' makgat tayalh akalistan jikuaalh.

Uan kgauacho tseuanit nalakgtsiuli uan talhkgauilin.

Alistan stunj na uilini' ix takuini' na lhkauiliya.



Mayaki

Kuyuj

Kgayan

Yupin

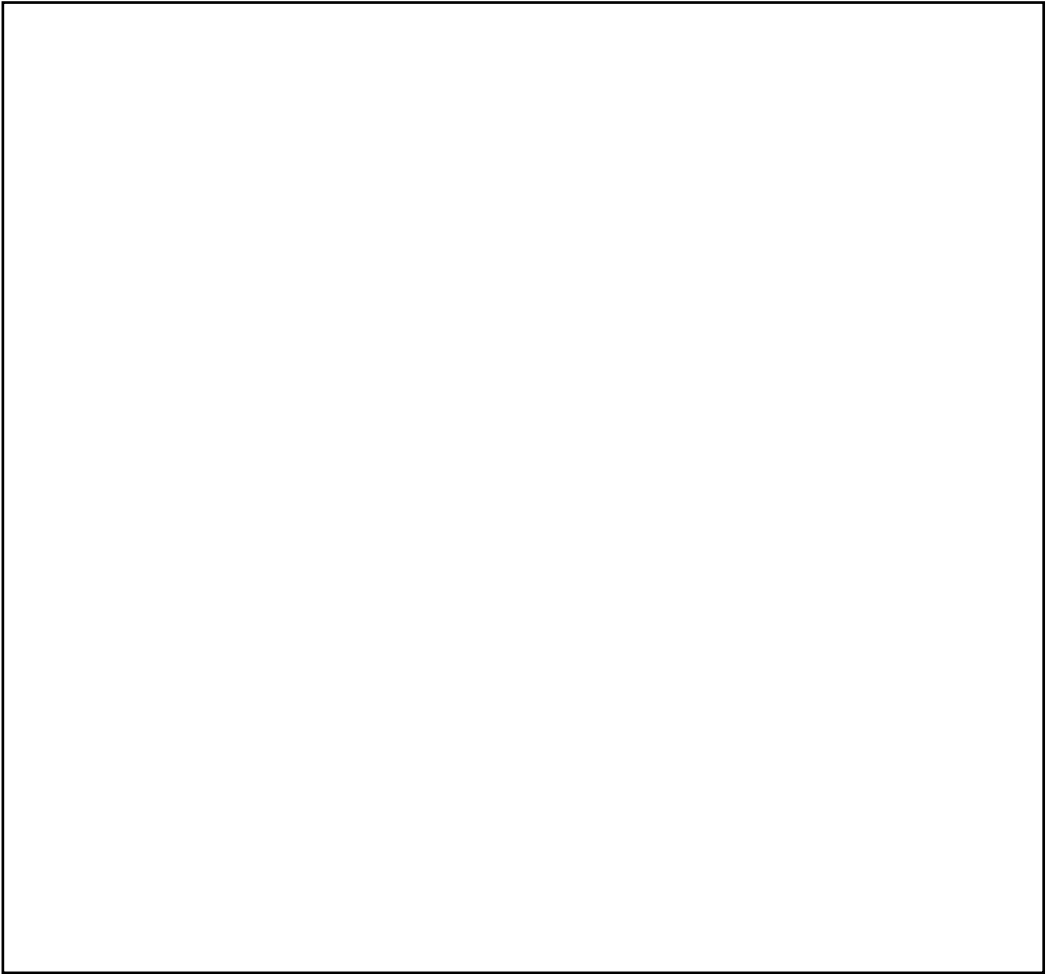
Yajni'

Uan ninin.

Uan ninin tamin ta akgchokgonun nak kachikin kata kata, axni' kgalhtin noviembre, tamin uan nin xa lakgskgatan, xa kalha, uilikan ta akgsajni, stakalan, puley, nipxi', chankat, mayaki, mantaj, xa liuat paxni', chilan, ix liakg tu uakan nak kakilhtamakuj.

Uama kilhtamakuj uilikan ta akgsajni' axni' tseuanit lhauakan litakaxlauan mauakakan aluxux, sekigna', pantsin, litumpaj yat kalhpuxam xanat.

Chuj kalhkgauili alistan tseuanit kamani uachi lhauakan ix katani' ninin.



Katsokguili tu lakgsajuilikan katani' ninin na min kachikin.



Xkan



Chuchut



Malhkuyu



Papa'



Tsumajat



Tsamat

Uan musni' kgalhi skgeuiui xkan.

Uan kamana' tapaxmanalh nak chuchut.

Axni' tsiualh stalanj taxtulh uan malhkuyu.

Axni' tsukulh unun talakgachaualh tutsa ik laktsiuj uan papa.

Kit ik kilalh nak kgalha xkan ik lakgtsilh chatin tsumajat.

Kit ik lakgtsilh chatin tsamat nak kgalha xkan.

Uan skujna' chixkuuin.

Uan chixkuuin xala nak kin kachikin ta alh taskuja talakgganan nak kakiuin, tauililh chatin xkgatna', akalistan uanika kapitsa tayaya xkan nak musni' makgapitsin tauanilh ik lakaskinaujtsa chuchut.

Axni' tsiualh ix lihuakggan uan skujnin tatachokgolh nak kakiuin lhan puskanan, axni' tatamakgolh suanj tauilh uan akgapun, ix kilhuama chatin chixku lilakgatit taxtulh uan malhkuyu, achatin chixku' tatu chuxman uanikan malhkuyu, ana uanikan papa'.

Palhakgelh lhuua chichini' taskujli, akalistan tajaxli lakgatin chichini', uan mukgapitsin taalh nak kgalha xkan, tachipalh kgalha skiti', ix la uanima chatin chixku' ana uanikan xulh.



Tauilat

Talhauan ix makglakyata kuxi' yat tu uakan.

Axni' makgchaxan malhkuyu enero kata kata uan tachixkuuit nak kalakchikni' ix liuakgan tatastokga, antsa talachiuinan ix makglakgata uan tauilat kakilhtamakuj yat ix liuakg tu na uakan.

Akalistan ta'an talakgtsin uan tse lhauana ti na lhauanan ix liuakg tachixkuuit tamasta: kiui', tsinkakas, stapun, kuxi' kulino, pin, chilan, paxni', utsa tunamaklakaskinkan yat tu na uakan ix liuakgkan.

Axni' lhuamatsa uan talhauan uilikan lhan kgalhachiuanama uan lhauana: pin, chankat, mayaki, sekna', ta'aknut, nipxi', mantaj, talhtsi', stapun, pakglhcha, kulino, akgatsasna', axis, akgalokgot alhumuen, xkejet, kulantu yat ix liuakg tu na uakan, tu chankan, tu makgalakan nak katukuxtu.

Uan lhauana' tsuku kgalhachiuinan, chuntsa kgaxinimaka ix liuakg tsitsa tinti lhtata, axni' tunaj xkgakga chukunikan ix pixni' uan kajna', ix liuakg ix kgalhni munuulikan ix liuakg, uan tu kachankan, nak katukuxtu sakaj chuntsa tsej namakgalakan tu chankanitsa nak katukuxtu, antsa akgajuikan xa malana' makgalananin.

Ka tsokgti tu sputni' uan tatsokgni.

Uan skauj.

Ix an_n lakgat_n ka kiui_ an sa i_ anan lakg tin atukuxtu, pa tsu ix anan _akgatin te _ lhan ix t_palhakye uan akgatin te_ _an ix ta _ alhakge uan _ auanin, axni' __atanulh ix ta _untelha kana ix lhek_uan _at kana ixtsi_ksa, antsa ta alh alh p_tsa taua_, kgtin laktsi_ lhu_a t_uay.

Kgalhilh axni' ch_alh uan tsi_a tun_ ta _ulh ua an. a_ni tun_uilh ch_alh ua_ x_malan_ tunk lakgtsilh pa _ ix _achani tat_ t_e xui ya_ ka_a lia chaalh, pa _akgelh _uua' chi_ini' axn akgnilh uan skau_.



Kuchara



Puyux



Pulato



Xiuan



Tasa'



Limonax

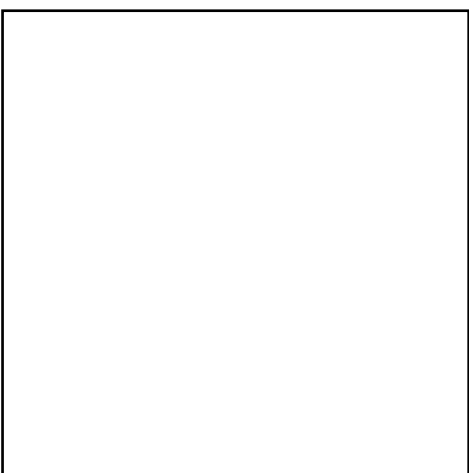
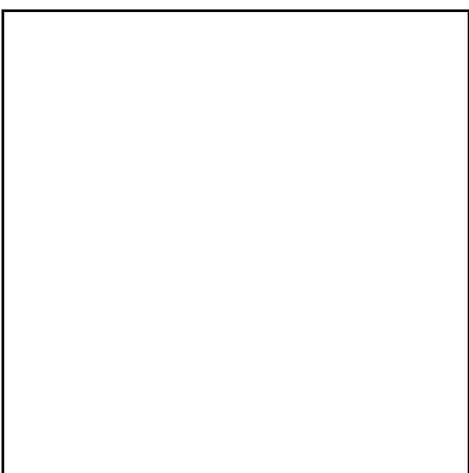
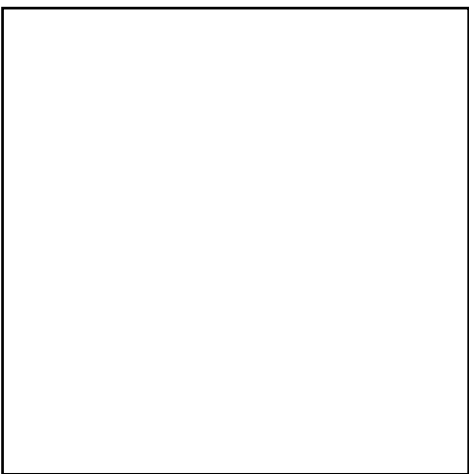
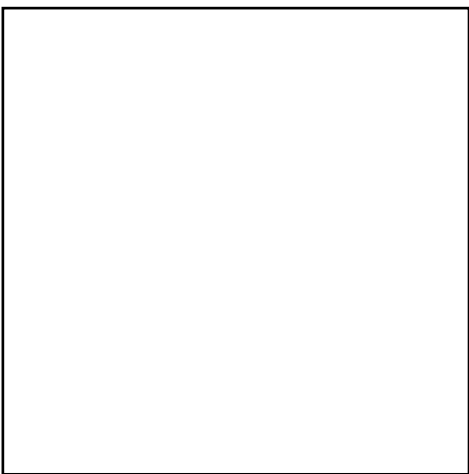
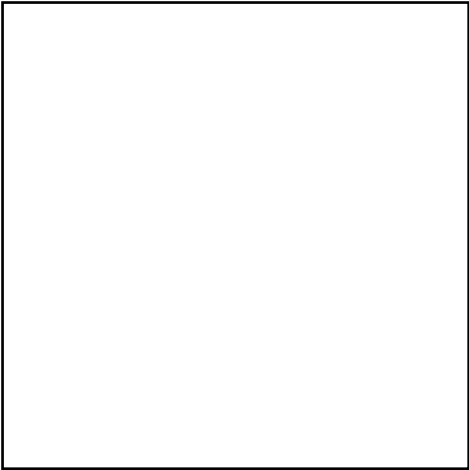
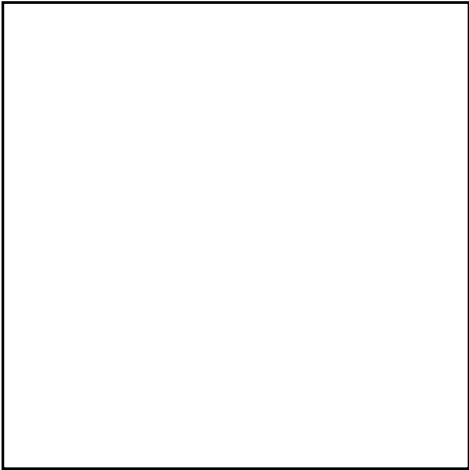


Kusuela



Patux

**Uan kgauacho na kgalhaskininin ix
maklakata tu sankgalhisa, utsa uan tutsa
lichiuinankan, yat na tsokguiliya'.**



Kamachekgxi yat katsokguili ix takuini’.

**Tuchuuaj, tuchuuaj, kin makgti kin
ta’akgnu yat, tatu ik lakgtsin.**

**Nak xkan ik uilih kin takuini nak xkan
tachokgolh axni’ nak lhi tatu nak katsi
¿chi ki uanikan.?**

**Chuuaj kaputsapala amakgapitsin
tamachekgxin.**

**Uan kuxi' ana kgalhi ix kilhtamakuj, utsa
tatu okgtin na chintaxmakgana, uan kuxi',
kin kata' maxkiyan ix liuakg, uan
tachixkuuit kin kilhtamukujkan.**

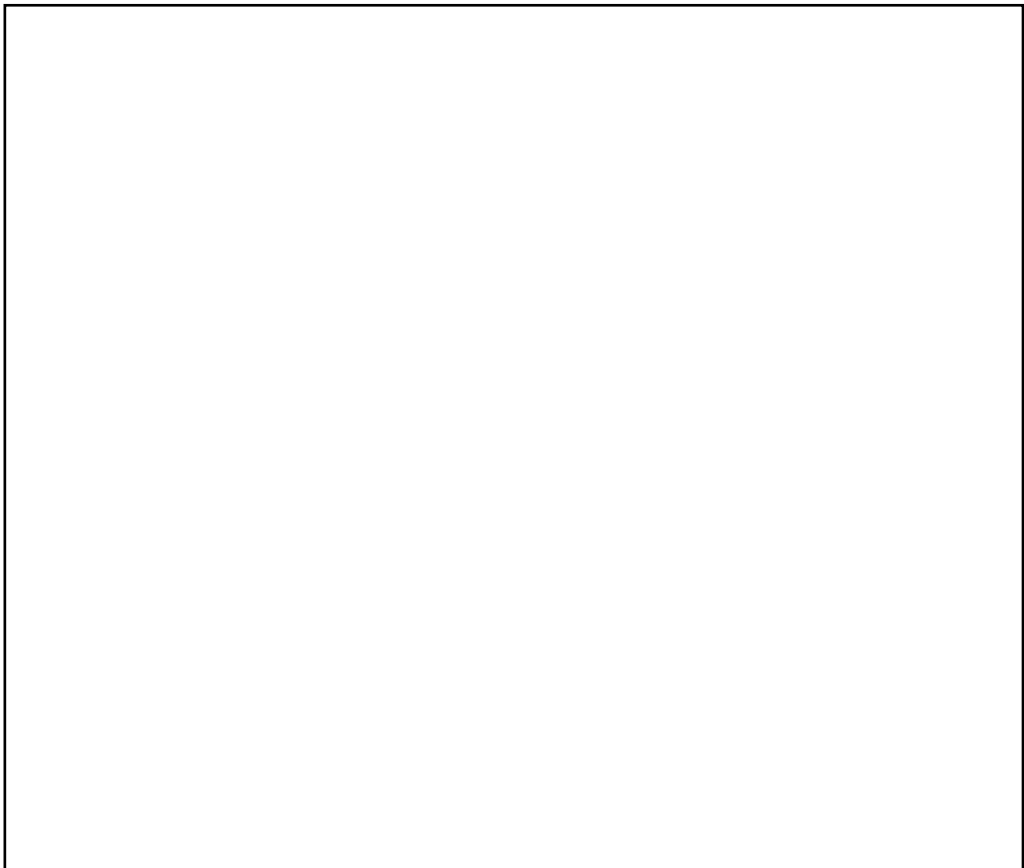
**Uan kuxi' ana kgalhi xa malana',
Uama pokgto lakaskin na atsajuikan,
chuntsa tseuanit na makalakan kuxi'.**

**Uan xamalana' tiyat, xamalana' kuxi', kata
kata ka akgsauikan.
Uilikan ix tauay, uilikan ix liuakg tu
chankan nak katukuxtu.**

**Chuuaj kauanti chi ix takuini tu lakgtsokgui
lha machiuini' min kapsnat.**

Ti kali chiuihan nak tapulhekgen.

**Kalhkgauili yat kauanti ti kalichiuhan uan
tapulhekgen, kauilini ix takuini' yat
katsokguili alistan kamani.**





IX LITSUKUNI IX TAUILAT UAN TACHIXKUIT KAUIJ CHAXAN MALHKUYU SEPTIEMBRE 1810.

Ix tamapakgsinimanalh uan luuanan lhuua' katani' nak kin kachikinkan. Uan chixku' Mikelh Hidalgo, yat makgapitsin tachixkuuit ix talakaskin ix litaxtapalin kin tauilatkan.

Ix lipupitsi tsisa uan kauj chaxan malhkuyu Septiembre Mikelh Hidalgo, Katasanilh ix liuakg uan tachixkuuit xala nak kachikin Dolores, yat kauanilh tatu katamakgxtetit, akalistan tatsukulh talakgtsin uan tajiksluij ix maklakata kin lila tauilatkan, chu anchi ui kin kachikinkan.





Lengua totonaca de Huauchinango, Puebla
Primer grado

Se imprimió por encargo de la
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de
con domicilio en
el mes de de 200
El tiraje fue de ejemplares